



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 6

ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר...

« Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or »



Toute élévation de l'âme vers D.ieu, si sublime soit-elle, ne «
touche que le sommet du sceptre » ; le sceptre entier, la
révélation complète de D.ieu, est donné ici-bas, où les ténèbres
elles-mêmes sont transformées en lumière. C'est pourquoi
Pourim et les lois halakhiques, qui opèrent cette transformation
dans le monde matériel, perdureront dans les Temps futurs.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/6/

L'IDÉE CENTRALE

Toute élévation de l'âme vers D.ieu, si sublime soit-elle, ne « touche que le sommet du sceptre » ; le sceptre entier, la révélation complète de D.ieu, est donné ici-bas, où les ténèbres elles-mêmes sont transformées en lumière. C'est pourquoi Pourim et les lois halakhiques, qui opèrent cette transformation dans le monde matériel, perdureront dans les Temps futurs.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi Esther ne toucha d'abord que le sommet du sceptre d'or du roi, avant de recevoir ensuite le sceptre entier. En exil, le peuple juif, ainsi que l'amour de D.ieu caché dans chaque âme, sont « Esther », dissimulés « en ce jour ». Le Chabbat et les fêtes, les âmes s'élèvent, consumant ce qui s'oppose à la sainteté comme une fumée qui monte du désert, et passant de l'amertume à la joie, à l'image de la myrrhe et des aromates des jeunes filles. Pourtant, chaque élévation de ce genre, même l'amour qui naît de la contemplation de l'essence de D.ieu, ne reçoit qu'une lueur à l'extrémité du sceptre. Dans les Temps futurs, cette essence sera révélée ici-bas, lorsque les ténèbres seront transformées en lumière, et non simplement maîtrisées. Le miracle de Pourim, au cours duquel le cœur même d'A'hachvéroch fut transformé en bien, était de cette nature ; c'est pourquoi Pourim, seul parmi les fêtes, perdurera. Il en sera de même des lois halakhiques, dans lesquelles D.ieu a revêtu Sa volonté intérieure dans des réalités matérielles ; et une mitsva accomplie avec un objet matériel transforme elle aussi les ténèbres en lumière. La voie qui y mène est un cœur brisé, qui ouvre le mur de l'arrogance : Esther pleura dans la maison du roi et reçut le sceptre entier.

PLAN

1 La question et Esther cachée

¶1-2

Pourquoi Esther ne toucha-t-elle d'abord que le sommet du sceptre, avant de le recevoir tout entier ? Knesset Israël, ainsi que l'amour de D.ieu dans chaque âme, sont « Esther » : cachés en exil, « en ce jour », mais révélés dans l'avenir comme « voici notre D.ieu ».

2 L'élévation du Chabbat et des fêtes

¶3-6

Seuls Pourim et les lois halakhiques perdureront. Les fêtes élèvent les âmes en consumant ce qui s'oppose à la sainteté — fumée et fine fumée —, puis suscitent l'amertume face au mal (la myrrhe) et la joie en D.ieu (l'encens et les aromates).

3 Seulement le sommet du sceptre

¶7-9

Toutes ces élévations, même l'amour qui naît de la contemplation de l'essence de D.ieu, ne reçoivent qu'une lueur à l'extrémité du sceptre. La « grandeur » est l'humilité de D.ieu envers les mondes ; Son essence, qui dépasse les mondes, sera révélée dans l'avenir.

4 La transformation ici-bas : l'avenir et Pourim

¶10-12

La révélation future aura lieu ici-bas, où les ténèbres seront transformées en lumière au lieu d'être maîtrisées ; Knesset Israël n'aura pas besoin de s'élever. Le miracle de Pourim, où le cœur d'A'hachvéroch fut transformé en bien, était de cette nature.

5 Les lois halakhiques et les mitsvot

¶13-17

À l'image d'une gazelle qui tourne la tête en arrière, D.ieu a revêtu Sa volonté et Sa sagesse intérieures dans des réalités matérielles ; la halakha distingue le bien du mal, et une mitsva accomplie avec un objet matériel transforme les ténèbres en lumière. C'est pourquoi les lois halakhiques perdureront.

6 Le mur et l'ouverture

¶18-19

La volonté de D.ieu est révélée dans la Torah, mais elle se tient derrière le mur du péché et de l'arrogance ; un cœur brisé ouvre une fenêtre dans ce mur.

7 Les deux démarches d'Esther

¶20-22

À la cour, Esther ne toucha que l'extrémité du sceptre ; en pleurant dans la maison pour l'étincelle retenue par l'arrogance d'Haman, elle reçut le sceptre entier, s'éleva et se tint devant le roi comme « la couronne de son époux ».

NOTIONS CLÉS

Le sceptre d'or שרביט הזהב

Le flux de la Lumière infinie qui donne vie à tous les mondes. Les élévations de l'âme ne reçoivent qu'une lueur à son extrémité ; le sceptre entier est la révélation complète de D.ieu ici-bas.

Esther : la dissimulation אסתר — הסתר אסתר פני

L'amour de D.ieu caché dans chaque Juif, et Knesset Israël en exil, dissimulés « en ce jour » et ressentis seulement comme quelque chose qui enveloppe depuis les hauteurs.

« Cela » et « ceci » ההוא / זה

« Ce jour-là » désigne D.ieu caché et lointain ; dans l'avenir, Il sera « ceci », révélé et perçu même par l'intellect matériel.

Maîtriser la sitra a'hra (iskafya) לאכפייא לסטי"א

Vaincre et consumer ce qui s'oppose à la sainteté, comme lors de l'élévation des fêtes et de la plaie des premiers-nés ; le mal est brisé, mais non transformé.

Transformer les ténèbres en lumière

(is'hapcha) אתהפכא חשוכא לנהורא

Les ténèbres elles-mêmes deviennent lumière : le miracle de Pourim, les lois halakhiques, les mitsvot accomplies avec des objets matériels et les Temps futurs.

La grossièreté d'esprit גסי הרוח

L'arrogance qui fait qu'une personne se considère comme un « quelque chose » distinct et préfère ses propres désirs à ceux du Ciel ; elle constitue le mur entre elle et son Père céleste, et Haman en est la source.

SECTION 1 • 11-2

La question et Esther cachée

1 ויושט המלך לאסתר^{1,2} את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמוד לפני המלך וגו'. להבין ענין השינויים שבין פרשה זו לפרשה שלמעלה דשם נאמר ויושט המלך את שרביט הזהב³ אשר בידו.

«Le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi», etc. [Il faut] comprendre les différences entre ce passage et le passage précédent, car là, il est dit: «Le roi tendit le sceptre d'or qui était dans sa main.»

Le maamar s'ouvre sur le verset relatant la seconde comparution d'Esther devant le roi A'hachvéroch, après la chute de Haman, lorsqu'elle vint implorer l'annulation de son décret (Esther 8:4). L'Admour Hazaken demande pourquoi ce passage diffère du précédent (Esther 5:2), où le roi lui tendit «le sceptre d'or qui était dans sa main».

וגם שם נאמר ותגע בראש השרביט. וכאן משמע שנתן לה כל השרביט. וגם להבין ענין זה בכל זמן מהו.

Là aussi, il est dit: «et elle toucha le sommet du sceptre», tandis qu'ici, le texte semble indiquer qu'il lui donna le sceptre tout entier. [Il faut] également comprendre ce que cela signifie en tout temps.

Dans le premier passage, Esther ne fit que «toucher le sommet du sceptre»; ici, la formulation suggère que le roi lui donna le sceptre tout entier. L'Admour Hazaken demande également ce que cela signifie en tout temps, et non seulement comme événement du passé.

הנה כנס"י [כנסת ישראל] נקראת בשם אסתר על שם ואנכי הסתר אסתיר פני⁴ ביום ההוא. כי פני ה' שהוא גילוי שכינתו

Or, l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée Esther, d'après [le verset]: «Et Moi, Je cacherai certainement [haster astir] Ma face en ce jour-là.» Car la face de D.ieu, c'est-à-dire la révélation de Sa Chekhina (Présence divine),

Knesset Israël, le peuple juif dans son ensemble, est appelée Esther, car ce nom fait écho au verset: «Je cacherai certainement [haster astir] Ma face en ce jour-là.» La «face» de D.ieu désigne Sa présence révélée, la Chekhina.

כמ"ש יאר ה' פניו אליך⁵ הוא עכשיו בזמן הגלות מסותרת בבחי' ביום ההוא (כי יום ההוא מורה על יום שאינו נראה ונגלה משא"כ יום הזה).

comme il est écrit: «Que D.ieu fasse rayonner Sa face vers toi», est maintenant, au temps de l'exil, cachée au niveau de «ce jour-là» (car «ce jour-là» désigne un jour qui n'est ni vu ni révélé, contrairement à «ce jour-ci»).

La bénédiction sacerdotale, «Que D.ieu fasse rayonner Sa face vers toi», montre que la «face» de D.ieu désigne la révélation de Sa présence. En exil, cette révélation est cachée «en ce jour-là»: le mot «là» renvoie à ce qui est lointain et invisible, tandis que «ici» renvoie à ce qui est présent et visible.

ודרך פרט בכל נפש מישראל הנה כאשר בחי' נצוץ נפשו האלהית הוא מכוסה ומלוכש בלבושי מחשבה דבור מעשה הגשמיים ואין אור ה' שורה ומתגלה בו להיות נתפס ונקבע במוחו ולבו האהבה לה' לדבקה בו בהתגלות הלב

Et, en particulier, dans chaque âme d'Israël: lorsque l'aspect de l'étincelle de son âme divine est recouvert et revêtu des vêtements matériels de la pensée, de la parole et de l'action, et que la lumière de D.ieu ne réside pas en lui et ne s'y révèle pas, de sorte que l'amour de D.ieu — pour s'attacher à Lui — ne puisse être saisi et fixé dans son esprit et son cœur, de manière manifeste dans le cœur,

Il en va de même pour chaque individu. Lorsque l'âme divine d'une personne est enveloppée dans les vêtements matériels de la pensée, de la parole et de l'action, la lumière de D.ieu ne réside pas ouvertement en elle, et son amour pour D.ieu n'est ni ressenti ni fixé dans son esprit et son cœur.

כי אם בבחי' מקיף עליו מלמעלה נקרא בחינת אהבה זו בשם אסתר. שהיא מסותרת בבחי' ביום ההוא שאינה בהתגלות.

mais seulement sous la forme d'un makif, qui l'entoure d'en haut, ce niveau d'amour est appelé Esther, car il est caché au niveau de «ce jour-là», c'est-à-dire qu'il n'est pas révélé.

Son amour pour D.ieu n'est alors qu'un makif, quelque chose qui plane au-dessus de lui et le touche sans pénétrer sa conscience. Cet amour caché est appelé «Esther», dissimulé «en ce jour-là».

2 והיא בחי' נקודה בהיכלא בפנימיות נקודת לבו ודאי מסותרת היא האהבה בכל נפש מישראל ואין לך אדם שאין לו בחי' פנימיות זו אלא שלהוציא מההעלם אל הגילוי אינה שוה בכל אדם.

C'est le niveau du «point dans le palais» (nekouda behékhāl), dans la dimension intérieure (pni-miyout) du point de son cœur. Assurément, l'amour est caché dans chaque âme d'Israël, et il n'est personne qui soit dépourvu de cette dimension intérieure; seulement, le faire passer de la dissimulation à la révélation ne se réalise pas de la même manière chez chacun.

Cet amour caché est un «point dans le palais», le point le plus intérieur du cœur. Chaque Juif le possède; les personnes ne diffèrent que par la mesure dans laquelle elles le font sortir de la dissimulation pour le rendre perceptible.

ולכן לימות המשיח שאז יזדכך האדם אזי יהיה בבחי' ונגלה כבוד⁶ ה' וראו כל בשר וגו'. ואמר ביום ההוא⁷ הנה אלהינו זה קוינו לו וגו'.

C'est pourquoi, aux jours du Machia'h, lorsque l'homme sera raffiné, on atteindra le niveau de: «La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra», etc. Et: «On dira en ce jour-là: Voici notre D.ieu, nous avons espéré en Lui», etc.

Aux jours du Machia'h, lorsque les hommes seront raffinés, la prophétie d'Isaïe — «La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra» — s'accomplira. Isaïe dit aussi qu'«en ce jour-là», les hommes désigneront D.ieu et diront: «Voici notre D.ieu.»

פי' שיאיר אור ה' בהתגלות עד שיהא נתפס ונקבע אפי' [אפילו] במוחו ושכל אנושי וראו כל בשר בראיה גשמית חושיית כי אלהינו הוא בחי' זה אשר לזה קוינו לו ולא בבחי' ההוא:

C'est-à-dire que la lumière de D.ieu brillera de manière révélée, au point d'être saisie et fixée même dans son esprit et son intellect humain, et que «toute chair verra», par une vision physique et sensorielle, que «notre D.ieu» est au niveau de «ceci», Celui que «nous avons espéré», et non au niveau de «cela».

La révélation sera si complète qu'elle sera saisie même par l'esprit humain et vue par les yeux physiques. D.ieu sera alors «ceci», présent et visible, Celui que «nous avons espéré», et non plus le lointain «cela».

SECTION 2 • 113-6

L'élévation du Chabbat et des fêtes

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל המועדים⁸ יהיו בטלים לע"ל [לעתיד לבוא] חוץ מפורים שנאמר וימי הפורים⁹ וגוי וזכרם לא יסוף מזרעם. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הלכות אינן בטלים¹⁰ לעתיד לבא.¹¹

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'époque future, toutes les fêtes seront abolies, à l'exception de Pourim, ainsi qu'il est dit : "Et les jours de Pourim", etc., "et leur souvenir ne cessera pas parmi leur descendance." » Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « Les lois de la Torah ne seront pas abolies à l'époque future. »

Les Sages ont enseigné qu'à l'époque future, toutes les fêtes disparaîtront, à l'exception de Pourim, car la Méguila affirme que le souvenir des jours de Pourim « ne cessera pas parmi leur descendance ». Ils ont également enseigné que les lois de la Torah ne seront pas abolies ; ce maamar se propose d'expliquer ces deux enseignements.

והענין הוא כי הנה ענין שבתות וימים טובים הוא שבהם הוא בחי עליית העולמות^{12, 13} והנצוצות שכל נצוץ נשמת ישראל מתעלה במדרגה מפני אור ה'

L'explication est la suivante : la signification du Chabbat et des fêtes est qu'ils sont l'occasion d'une élévation des mondes et des étincelles ; chaque étincelle d'une âme d'Israël s'élève d'un degré, grâce à la lumière de D.ieu

Le Chabbat et les fêtes sont des moments où les mondes et les étincelles des âmes s'élèvent. Chaque étincelle d'une âme juive s'élève d'un degré, car la lumière de D.ieu s'y révèle alors.

המתגלה בעתים ההם ונתוסף בהם אורה ושמחה וחדות ה' להלהיט הנשמות לדבקה בו ית' ביתר שאת ובפרטות בפסח מתגלה אור האהבה חסד עליון בפנימיות הנשמות.

qui se révèle en ces moments. En eux s'ajoutent lumière, joie et allégresse en D.ieu, afin d'embrasser les âmes et de les amener à s'attacher à Lui, qu'Il soit béni, avec une intensité accrue. En particulier, à Pessa'h, la lumière de l'amour — le 'Hessed supérieur — se révèle dans la dimension intérieure des âmes.

En ces jours, la lumière, la joie et l'allégresse en D.ieu qui s'ajoutent embrassent les âmes et les amènent à s'attacher à Lui plus intensément. Chaque fête comporte sa révélation propre : à Pessa'h, le 'Hessed supérieur, l'amour et la bonté d'en haut, se révèle au plus profond des âmes.

4 ועיי זה מתעלים כל נצוצי נשמות ישראל לעורר את האהבה רבה לה' ולדחות כל המונעים המבטלים

Par cela, toutes les étincelles des âmes d'Israël s'élèvent, afin d'éveiller le grand amour pour D.ieu et d'écarter tout ce qui l'entrave et y fait obstacle,

Cette révélation de l'amour sublime, particulièrement à Pessa'h, élève les étincelles des âmes et y éveille un grand amour pour D.ieu. Cet amour doit écarter tout ce qui l'entrave et lui fait obstacle.

דהיינו הדברים שהם הפך ונגד אהבת ה' שהם תאוות גשמיים לאכפייא לסטי"א [לסטרא אחרא]. וכמ"ש למכה מצרים¹⁴ בכוריהם כל"ח [כי לעולם חסדו].

c'est-à-dire les choses qui sont à l'opposé de l'amour de D.ieu et qui s'y opposent, à savoir les désirs matériels, afin de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté). Comme il est écrit : « À Celui qui frappa l'Égypte par ses premiers-nés, car Sa bonté est éternelle. »

Les obstacles sont les désirs matériels qui s'opposent à l'amour de D.ieu ; les repousser soumet la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté. L'Admour Hazaken cite le verset du Psaume 136 : « À Celui qui frappa l'Égypte par ses premiers-nés, car Sa bonté est éternelle. »

פ"י שבכדי שיאיר לעולם אור החסד עליון¹⁵ הכה בכורי מצרים שהם הם ההפכים מזה. כמ"ש מי זאת עולה מן המדבר¹⁶ כתמרת עשן מקושרת מור ולבונה מכל אבקת רוכל.¹⁷

Cela signifie que, pour que la lumière du 'Hessed sublime puisse éclairer le monde, Il frappa les premiers-nés de l'Égypte, qui sont précisément l'opposé de cela. Comme il est écrit : « Qui est celle-ci qui monte du désert, telle des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, de toutes les poudres du marchand ? »

Le verset est compris comme décrivant un acte et son dessein : pour que le 'Hessed sublime puisse éclairer le monde, D.ieu frappa les premiers-nés de l'Égypte, qui en incarnaient l'opposé. On retrouve le même motif dans le Cantique des Cantiques : « Qui est celle-ci qui monte du désert, telle des colonnes de fumée... ? »

פ"י כנס"י [כנסת ישראל] נקי זאת¹⁸ היא עולה מן המדבר שהם דברים הגשמיים אשר לא לה' המה שהם דומים למקום מדבר ושממה

Cela signifie que l'Assemblée d'Israël est appelée « celle-ci » (zot). Elle « monte du désert », c'est-à-dire [qu'elle s'élève] au-dessus des choses matérielles qui ne sont pas pour D.ieu, lesquelles ressemblent à un lieu désert et désolé ;

« Celle-ci » (zot) est une appellation de Knesset Israël. Elle « monte du désert » : le désert représente les affaires matérielles qui ne sont pas pour D.ieu, aussi arides et désolées qu'une contrée sauvage.

וגם מדבר מלשון דבור דהיינו דברים בטלים והיא עולה מהם בשבתות ומועדים ואז הוא כתמרות עשן et, en outre, midbar (désert) évoque le dibour (parole), c'est-à-dire les paroles vaines. Elle s'élève pendant les Chabbatot et les fêtes ; alors, elle est « telle des colonnes de fumée ».

Le mot hébreu désignant le désert, midbar, évoque aussi dibour, la parole, qui signifie ici les propos futiles. Le Chabbat et les jours de fête, l'âme s'élève au-dessus d'eux ; alors, elle est « telle des colonnes de fumée ».

כי כמו שעשן גשמי¹⁹ התהוותו הוא מחמת שהאש שורף דבר שהוא הפך טבעו דהיינו לחלוחית שיש בעצים או בפתילה שנאחז בהם האש

Car, de même que la fumée matérielle se forme parce que le feu brûle une chose contraire à sa nature, à savoir l'humidité présente dans le bois ou dans la mèche que saisit le feu,

La fumée se forme lorsque le feu brûle une chose contraire à sa propre nature : l'humidité du bois ou de la mèche. Le feu agit sur ce qui lui résiste, et la fumée en est le résultat.

שהרי רבוי העשן הוא לפי רבוי הלחלוחית שיש בדבר ההוא. כך כביכול כשאור ה' מתגלה בשבתות ויו"ט [ויום טוב] שורף ומכלה דבר ההפוך²⁰ הגלוי לאכפייא לסטי"א [לסטרא אחרא]²¹.

puisque la quantité de fumée dépend de la quantité d'humidité présente dans cette chose, ainsi, pour ainsi dire, lorsque la lumière de D.ieu se révèle pendant les Chabbatot et les fêtes, elle brûle et consume la chose manifeste qui lui est opposée, afin de soumettre la sitra a'hra.

La preuve en est que plus il y a d'humidité, plus il y a de fumée. De même, lorsque la lumière de D.ieu se révèle le Chabbat et les jours de fête, elle consume l'opposition manifeste en l'homme et soumet la sitra a'hra ; la « fumée » est le signe de cette lutte.

5 וגם היא מקוטרת קיטור נקרא עשן דק כמו עשן המגמר והקטורת ולרוב דקותו לא נקרא בתורה בשם עשן כי אם בשם ענן כמ"ש וכסה ענן הקטורת.²²

Elle est aussi « parfumée » (mekuteret) : kitour désigne une fumée fine, comme la fumée produite par la combustion des aromates (mugmar) et par l'encens ; et parce qu'elle est si fine, la Torah ne l'appelle pas « fumée », mais « nuée », comme il est écrit : « Et la nuée de l'encens couvrira. »

Le verset poursuit : « parfumée (mekuteret) de myrrhe et d'encens ». Kitour est une fumée fine, comme celle que produisent les aromates ou l'encens, si fine que la Torah appelle « nuée » la fumée de l'encens.

דהיינו מפני שאינו שורף ומכלה דבר ההפוך ממש לפי שאין בדבר הנאחז בהם האור מדבר C'est parce qu'elle ne brûle ni ne consume une chose qui lui soit véritablement opposée, car dans la chose sur laquelle la flamme prend, il n'y a rien de ce qui est

La fumée fine apparaît lorsque le feu ne brûle pas une chose qui lui soit véritablement opposée, parce que la matière ne contient qu'une trace de ce qui est contraire.

ההפך כ"א [כל אחד / כל אחת] מעט מזעיר ואעפ"כ [ואף על פי כן] צריכה להיות בבחי' זו בבחי' מקושרת לשרוף ולכלות כל אחד לפי מדרגתו ולפי מעלת נשמתו בעילוי אחר עילוי

opposé, si ce n'est très peu de chose. Néanmoins, elle doit aussi se trouver à ce niveau, celui de « parfumée », pour brûler et consumer, chacun selon son niveau et selon la stature de son âme, dans une élévation après l'autre.

Même ainsi, ce niveau plus fin est lui aussi nécessaire. Chacun, selon son niveau et la stature de son âme, doit continuer à brûler les traces, même ténues, de ce qui s'oppose à la sainteté, en s'élevant d'un niveau à l'autre.

ואח"כ יהיה בבחי' מור²³ הוא האמור במגילה בהגיע תור נערה ונערה²⁴ לבא אל המלך שכל נצוץ ישראל הם בבחי' נוקבא לגבי הקב"ה לעלות ולראות באור

Ensuite viendra le niveau de la myrrhe. C'est ce qui est dit dans la Meguila : « Quand venait le tour de chaque jeune fille d'entrer auprès du roi » ; car toutes les étincelles d'Israël sont au niveau de Noukva (le féminin) par rapport au Saint béni soit-Il, pour s'élever et contempler la lumière

Vient ensuite le stade de la myrrhe, décrit dans le récit de la Meguila, où les jeunes filles se présentent chacune à leur tour devant le roi. Chaque âme juive est comme une épouse, dans la position réceptive et féminine (Noukva) vis-à-vis du Saint béni soit-Il, et aspire à s'élever pour contempler la lumière de D.ieu.

ה' כל אחד לפי מדרגתו ששה חדשים בשמן המור²⁵ שמן הוא בחינת חכמה להיות בבחי' מור בבחי' מרירות שמאחר שעולה מן המדבר ומפרר ומפריד הרע להיות כלה ונשרף בעשן וקיטור

de D.ieu, chacun selon son niveau : « six mois avec l'huile de myrrhe ». L'huile représente le niveau de 'Hokhma (sagesse) ; être au niveau de la myrrhe (mor), c'est être au niveau de l'amertume (merirout). Car, une fois que l'on s'élève du désert, que l'on émiette et sépare le mal afin qu'il soit consumé et brûlé dans la fumée et la fumée fine,

Les jeunes filles passaient « six mois avec l'huile de myrrhe ». L'huile représente 'Hokhma, l'intuition, et la myrrhe (mor), l'amertume (merirout). Une fois que l'âme a brisé le mal et l'a brûlé, elle peut voir clairement combien ce mal est amer.

אזי ישכיל היטב ענין המרירות מן ההפך איך ומה הוא ואח"כ יבא לבחי' לבונה היא בחי' השמחה בחדות ה' ישמח ישראל בעושיו:²⁶

alors on comprendra pleinement l'amertume causée par ce qui est opposé, ce qu'elle est et en quoi elle consiste. Ensuite, on parviendra au niveau de l'encens (levona), qui est celui de la joie dans l'allégresse de D.ieu : « Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a façonné. »

Par l'intuition, l'homme saisit ce qu'est réellement le mal opposé et en éprouve de l'amertume. Il atteint ensuite l'encens, qui représente la joie en D.ieu, comme dans le verset : « Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a façonné. »

6 וזהו ענין ששה חדשים²⁷ בבשמים כי כמו שהריח נקלט ונכנס לתוך גופו ומענג בדשן נפשו²⁸ הגם שהוא דבר שאין בו ממש ואין נראה ונתגלה לעין רק נקלט הריח לתוך גופו.

C'est là [le sens de] «six mois avec des aromates»: de même qu'un parfum est absorbé et pénètre dans le corps, réjouissant l'âme par son abondance, bien qu'il soit une chose dépourvue de substance, invisible et imperceptible à l'œil; le parfum est seulement absorbé dans le corps.

Les six autres mois étaient «avec des aromates». Un parfum pénètre dans le corps et réjouit l'âme, bien qu'il soit dépourvu de substance et invisible; il est simplement absorbé.

כך ענין השמחה בה' הוא מעלמא דאתכסייא רק שמשמחת את הלב ומלהיטו להתלהט ולהתלהב באור

De même, la joie en D.ieu provient du monde caché (alma de'iskasya); pourtant, elle réjouit le cœur et l'embrase, le faisant rayonner et flamboyer de la lumière

Il en va de même pour la joie en D.ieu: elle provient du «monde caché» (alma de'iskasya), un niveau qui n'est pas dévoilé. Pourtant, elle réjouit le cœur et le fait rayonner et flamboyer de la lumière de D.ieu.

ה' מכל אבקת רוכל²⁹ הם כל מיני התלהבות אשר בכל נפש מישראל כל חד לפש"ד [לפום שיעורא דיליה]. והוא ענין בתמרוקי הנשים שבכל אלו הנערה באה אל המלך:³⁰

de D.ieu. «De toutes les poudres du marchand» désigne toutes les sortes d'ardeur qui se trouvent dans chaque âme d'Israël, chacune selon sa propre mesure. Et c'est là [le sens de] «avec les produits cosmétiques des femmes», car c'est avec tout cela que «la jeune fille vient auprès du roi».

«Toutes les poudres du marchand» désignent les nombreuses sortes d'ardeur présentes dans chaque âme juive, chacune selon sa propre mesure. Ce sont les «produits cosmétiques des femmes» avec lesquels «la jeune fille vient auprès du roi»: chaque forme de service empreint d'ardeur fait comparaître l'âme devant D.ieu.

SECTION 3 • 17-9

Seulement le sommet du sceptre

7 והנה כל מיני עליות והתקרבות כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה בשבת ויו"ט [ויום טוב] וכל מה שמתעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות נק' בשם נגיעה בראש השרביט³¹

Or, toutes les formes d'élévation et de rapprochement de la Communauté d'Israël vers le Saint béni soit-Il, le Chabbat et les jours de fête, et quelque haut qu'elle s'élève, degré après degré, jusqu'aux plus hautes cimes, sont appelées «toucher le sommet du sceptre».

Chaque manière dont la Communauté d'Israël s'élève et se rapproche de D.ieu le Chabbat et les jours de fête, si haut qu'elle parvienne, est appelée «toucher le sommet du sceptre». Cela amorcé la réponse à la question initiale.

כי שרביט הזהב הוא המשכת אור א"ס ב"ה והוא הוא חיות כל העולמות עליונים ותחתונים כמ"ש את שרביט הזהב וחיה³² ואינה יכולה לעלות ולראות ולקבל חיותה מכל השרביט.

Car le sceptre d'or est la diffusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et il est lui-même la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, comme il est écrit : « ...le sceptre d'or, et il vivra. » Mais elle ne peut s'élever, voir et recevoir sa force vitale de l'ensemble du sceptre ;

Le sceptre d'or est le flux de la Lumière infinie vers les mondes, leur force vitale à tous, comme le dit le verset : celui à qui le roi tend le sceptre d'or « vivra ». Mais l'âme ne peut s'élever pour recevoir sa vie de l'ensemble du sceptre.

רק השרביט נשאר בידו ורק הארה מגיע אליה בראש השרביט והארה זו היא בחי' אהבה עזה כרשפי אש ושללהבת³³ העולה למעלה זהב העליון זהב התנופה³⁴

le sceptre demeure plutôt dans sa main, et seul un éclat l'atteint, au sommet du sceptre. Cet éclat est le niveau d'un amour ardent, semblable à des éclairs de feu et à une flamme qui monte vers le haut : l'or supérieur, « l'or de l'offrande de balancement ».

Le sceptre reste dans la main du roi, et seul un éclat en atteint l'âme, à son extrémité. Cet éclat est un amour ardent, semblable à des éclairs de feu et à une flamme qui monte vers le haut ; le texte l'appelle « l'or supérieur » et « l'or de l'offrande de balancement », l'or donné pour le Sanctuaire.

וקצהו התחתון הוא כשאהבה עזה זו בוערה ומתלהבת מהתבוננותו בגדולת א"ס ב"ה ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין וקצהו העליון הוא כשמתלהבת ומתלהט מהתבוננותו במהותו ועצמותו ית' ולית מחשבה תפיסא ביה כלל³⁵

Son extrémité inférieure correspond au moment où cet amour ardent brûle et s'embrase sous l'effet de sa contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, [en tant que] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Son extrémité supérieure correspond au moment où il s'embrase et rayonne sous l'effet de sa contemplation de Son être même et de Son essence, qu'Il soit béni, et où « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument » ;

Le sommet du sceptre comporte une extrémité inférieure et une extrémité supérieure. L'extrémité inférieure est l'amour éveillé par la contemplation de la grandeur de D.ieu, qui remplit et entoure tous les mondes ; l'extrémité supérieure est l'amour éveillé par la contemplation de Son essence même, qu'aucune pensée ne peut saisir.

ולא שייך ביה לשון גדולה ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע^{36, 37} רק על הארה³⁸ והמשכת החיות ממנו ית' שייך לומר³⁹ ממלא וסובב אבל לגדולתו דוקא אין חקר.⁴⁰

et le terme « grandeur », au sens de memalé kol almin et de sovev kol almin, ne s'applique pas à Lui. Seuls l'éclat et la diffusion de la force vitale émanant de Lui, qu'Il soit béni, peuvent être qualifiés de « remplissant » et d'« entourant » ; mais « Sa grandeur », précisément, « est insondable ».

La « grandeur » exprimée par les notions de remplissement et d'enveloppement des mondes ne s'applique pas à l'essence de D.ieu ; elle ne décrit que l'éclat et la force vitale qui émanent de Lui. De Sa grandeur même, le psaume dit : « Sa grandeur est insondable. »

פי' דלא שייך כלל⁴¹ לחקור ולהתבונן בגדולתו איך הוא גדול מאד ומהולל אלא בשם הוי' ב"ה המורה על המשכת החיות לעולמות.

Cela signifie qu'il ne convient nullement de chercher à sonder et à contempler Sa grandeur, de se demander comment Il est « très grand et digne de louange », si ce n'est [en rapport avec] le Nom Havaya, béni soit-Il, qui désigne la diffusion de la force vitale vers les mondes.

Contempler comment D.ieu est « très grand et digne de louange » n'est possible qu'en rapport avec le Nom Havaya, qui désigne le flux de force vitale vers les mondes. Son essence échappe à toute mesure de ce genre.

אבל קמיה ממש כלא ממש חשיבו וכאלו אין שם עולמות כלל כמ"ש אני ה' לא שנית⁴² ואתה הוא קודם שנברא ואתה הוא אחר שנברא העולם הכל בשוה

Mais, devant Lui, ils sont véritablement considérés comme absolument inexistants, comme s'il n'y avait là aucun monde, ainsi qu'il est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » ; et : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui après que le monde a été créé », tout étant égal ;

Devant Lui, les mondes sont véritablement comme rien, comme s'ils n'existaient pas. « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » : Il est le même avant et après la création, comme le dit la prière : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis que le monde a été créé. »

ולא שייך לפניו ית' בחי' עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כי אינו בגדר עלמין כלל.⁴³

et, devant Lui, qu'Il soit béni, la notion de mondes ne s'applique pas, ni au niveau du « remplissement » ni à celui de l'« enveloppement », car Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes.

La catégorie même des mondes, qu'il s'agisse de les remplir ou de les entourer, ne s'applique pas devant Lui, car Il dépasse entièrement les limites des mondes. Pourtant, même l'amour né de cette contemplation suprême n'est que l'extrémité supérieure du sommet du sceptre.

8 וכדכתיב גדול ה' ומהולל מאד⁴⁴ בעיר אלקינו הר קדשו. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקי גדול⁴⁵ כשהוא בעיר אלקינו וכו'.

Comme il est écrit : « Grand est D.ieu et hautement loué dans la cité de notre D.ieu, sa montagne sainte. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il est dans la cité de notre D.ieu », etc.

Le psaume dit : « Grand est D.ieu et hautement loué dans la cité de notre D.ieu », et les Sages demandent : quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il est « dans la cité de notre D.ieu ». On ne parle de Sa grandeur qu'en relation avec un monde auquel Il se rapporte.

כי לפניו ית' לא שייך לשון גדולה מאחר שכל עולמות עליונים ותחתונים כולא כלא חשיב קמיה אלא מדת גדולתו הוא ענותנותו שמתלבש בבחי' גדולה כדי להיות מלכותו מלכות כל עולמים.^{46, 47}

Car devant Lui, béni soit-Il, le terme « grandeur » ne s'applique pas, puisque tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont considérés comme n'étant rien devant Lui. Au contraire, l'attribut de Sa grandeur est Son humilité : Il se revêt du niveau de grandeur afin que Sa royauté soit « une royauté sur tous les mondes ».

Devant D.ieu Lui-même, tous les mondes ne sont rien ; la « grandeur » n'a donc pas de sens. Sa « grandeur » est en réalité Son humilité : Il s'abaisse pour prendre l'attribut de grandeur, afin de régner sur tous les mondes.

9 וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם.⁴⁸ וזהו ואתה קדוש⁴⁹ יושב תהלות ישראל. פי' שלהיותך תהלות ישראל הוא בחי' ישיבה שהוא השפלה וענוה אצלך שבאמת אתה קדוש ומובדל מגדר זה.

Comme il est écrit : « D.ieu siège en roi pour toujours. » Et c'est [le sens de] : « Et Toi, Tu es saint, assis [sur] les louanges d'Israël. » Autrement dit, que Tu sois « les louanges d'Israël » relève du niveau de « s'asseoir », ce qui constitue pour Toi un abaissement et une humilité, car en vérité Tu es saint et séparé de cette catégorie.

Un psaume dit que D.ieu « siège en roi pour toujours », et un autre : « Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël. » S'asseoir implique un abaissement : pour D.ieu, être l'objet des louanges d'Israël est une marque d'humilité de Sa part, puisqu'en vérité Il est saint et séparé de toute cette catégorie.

אבל לעתיד יתגלה אור ה' בגילוי רב ועצום דהיינו המשכת אלקותו ית' ועצמותו ומהותו מבחי' אני ה' לא שנית⁵⁰ היה הוה ויהיה ברגע אחד וראו כל בשר⁵¹ בעיני השכל גשמי כי אלהינו יהיה בבחינת זה כנ"ל.

Mais dans le Temps à venir, la lumière de D.ieu sera révélée avec une révélation grande et puissante, c'est-à-dire par l'effusion de Sa divinité, qu'Il soit béni, ainsi que de Son essence et de Son être, depuis le niveau de « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » : Il était, Il est et Il sera en un seul instant ; et « toute chair verra », avec les yeux de l'intellect physique, que « notre D.ieu » sera au niveau de « ceci », comme mentionné plus haut.

Dans le Temps à venir, Son essence même sera révélée, le niveau de « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », où le passé, le présent et le futur ne font qu'un seul instant. Alors, « toute chair verra », même avec l'intellect physique, que notre D.ieu est « ceci », présent et révélé, comme expliqué plus haut.

SECTION 4 • 110-12

La transformation ici-bas : l'avenir et Pourim

10 והתגלות זה יהיה בתחתונים דוקא למטה. וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כעת יאמר ליעקב⁵² ולישראל מה פעל אל.

Cette révélation aura lieu précisément dans les mondes inférieurs, ici-bas. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset : « En ce temps-là, on dira à Yaakov et à Israël : “Qu'a accompli D.ieu ?” » :

Cette révélation aura lieu précisément dans les mondes inférieurs, dans ce monde-ci. Les Sages interprètent le verset : « En ce temps-là, on dira à Yaakov et à Israël : “Qu'a accompli D.ieu ?” »

שמלאכי השרת ישאלו זאת לצדיקים ובמקום שהיו מלאכי השרת אומרים איה מקום כבודו יאמרו מלא כל הארץ כבודו.⁵³

les anges officiants demanderont cela aux tsadikim ; et, au lieu de dire, comme le faisaient les anges officiants : « Où est le lieu de Sa gloire ? », ils diront : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. »

Dans l'avenir, les anges demanderont aux tsadikim ce que D.ieu a accompli, car la révélation se manifestera parmi ceux d'en bas. Au lieu de demander, comme ils le font aujourd'hui : « Où est le lieu de Sa gloire ? », les anges proclameront : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. »

11 וזהו אשת חיל עטרת בעלה⁵⁴ שאור ה' המתגלה בה עכשיו נקרא בעלה. אבל לעתיד יהיה במדרגה גבוה יותר.

C'est là [le sens de] « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : la lumière de D.ieu qui se révèle en elle à présent est appelée « son mari », mais, dans les Temps futurs, [elle] sera à un niveau supérieur.

« Une femme vaillante est la couronne de son mari » : la femme est Knesset Israël, et « son mari » est la lumière de D.ieu qui se révèle à elle à présent. À l'avenir, elle se tiendra au-dessus de cette lumière, comme une couronne se trouve au-dessus de celui qui la porte.

לכן כתיב נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל.⁵⁵ פ"י שלא יהיה שייך לה בחי' קימה ועלייה כי יהיה אור ה' בגילוי רב למטה דוקא.

C'est pourquoi il est écrit : « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Cela signifie que le niveau du relèvement et de l'élévation ne s'appliquera plus à elle, car la lumière de D.ieu se révélera avec une grande intensité ici-bas précisément.

Les paroles d'Amos, « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël », sont ici interprétées comme une promesse : elle n'aura plus besoin de se relever et de s'élever, car la lumière de D.ieu se révélera abondamment ici-bas, là où elle se trouve.

והיינו משום שאתהפכא חשוכא לנהורא ולא לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] בלבד לבטלם ולהכניעם כמו בשאר גלות דכתיב למכה מצרים בבכוריהם^{56, 57} וגוי.

Cela tient au fait que les ténèbres seront transformées en lumière, et qu'il ne s'agira pas seulement de soumettre la sitra a'hra, de l'annuler et de l'humilier, comme lors des autres exils, à propos desquels il est écrit : « À Celui qui frappa l'Égypte par ses premiers-nés », etc.,

Cela tient au fait que les ténèbres elles-mêmes seront transformées en lumière (is'hap'ha), et non simplement soumises (iskafya). Lors des exils précédents, le mal fut brisé et humilié, comme lorsque D.ieu frappa les premiers-nés d'Égypte.

ויהרג מלכים אדירים⁵⁸ וגוי. רק כי גם אז אהפך אל עמים שפה ברורה⁵⁹ וגוי והלכו עמים רבים⁶⁰ וגוי.

« Et qui tua de puissants rois », etc. Mais alors aussi, « Je transformerai la langue des peuples en une langue claire », etc., et « de nombreux peuples iront », etc.

Dans ces délivrances, D.ieu « tua aussi de puissants rois ». À l'avenir, en revanche, les nations seront transformées : D.ieu leur donnera « une langue claire » pour invoquer Son nom, et « de nombreux peuples » monteront pour apprendre Ses voies.

12 והנה מעין זה היה הנס של פורים שנתהפך לב אחשורוש לטוב.⁶¹ אותו הפה עצמו⁶² שאמר והעם

Or, le miracle de Pourim fut du même ordre : le cœur d'A'hachvéroch fut transformé en bien. Cette même bouche qui avait dit : « et le peuple, »

Le miracle de Pourim fut du même ordre que la transformation future : le cœur même d'A'hachvéroch fut tourné vers le bien. Le roi qui avait livré le peuple juif à Haman devint celui qui autorisa son sauvetage.

לעשות בו כטוב בעיניך⁶³ הוא עצמו אמר ואתם כתבו על היהודים⁶⁴ כטוב בעיניכם. שהוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא⁶⁵ ונגלה כבוד⁶⁶ הי למטה במקום החשך דוקא:

« fais-en ce qui te semble bon », fut précisément celle qui dit : « Et vous, écrivez au sujet des Juifs ce qui vous semble bon. » C'est là la transformation des ténèbres en lumière, et « la gloire de D.ieu se révèle » ici-bas, précisément dans le lieu des ténèbres.

La même bouche qui avait dit à Haman : « Le peuple est à toi ; fais-en ce qui te semble bon », dit ensuite à Mordekhaï et Esther : « Écrivez au sujet des Juifs ce qui vous semble bon. » Voilà les ténèbres transformées en lumière : la gloire de D.ieu se révèle ici-bas, dans le lieu même des ténèbres.

SECTION 5 • 113-17

Les lois halakhiques et les mitsvot

13 ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שגם הלכות אינן בטלות. וביאור הענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק ברח דודי⁶⁷ ודמה לך לצבי וגוי' מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les halakhot elles aussi ne seront pas abolies. Pour expliquer cela, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : «Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle», etc. : «De même que la gazelle tourne la tête en arrière...»

Pour la même raison, les halakhot elles aussi ne seront pas abolies. Les Sages commentent : «Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle» : en courant, la gazelle tourne la tête vers l'endroit qu'elle a quitté.

דהיינו עד"מ כמו שבאדם בעצם ראשו הנה מונח בתוכו מוח ושכלו ובינתו וכשמחזיר עצם ראשו לאחוריו

C'est-à-dire, par analogie : chez l'homme, dans l'os de sa tête se trouvent son cerveau, son intellect et sa compréhension ; lorsqu'il tourne l'os de sa tête en arrière,

L'analogie porte sur le crâne de l'homme, l'os de la tête qui abrite son cerveau, son intellect et sa compréhension. Lorsqu'il le tourne en arrière, le cerveau et l'esprit qui s'y trouvent se tournent avec lui.

הנה גם המוח אשר בתוכו ורוח שכלו ובינתו נמשכין אחריו כך כביכול המשיך הקב"ה והלביש רצונו וחכמתו במקום אחריו שהם בחינת חיצוניות דהיינו בענינים גשמיים כמו בבהמות בסדר קדשים.⁶⁸

le cerveau qui s'y trouve, ainsi que l'esprit de son intellect et de sa compréhension, sont eux aussi entraînés avec lui. De même, si l'on peut s'exprimer ainsi, le Saint béni soit-Il fit descendre et revêtit Sa volonté et Sa sagesse dans la région de Son «dos», qui correspond à la dimension extérieure ('hitsoniyout), c'est-à-dire dans des sujets matériels, comme les animaux dans l'Ordre de Kodashim

De même, si l'on peut s'exprimer ainsi, D.ieu «tourna la tête en arrière»: Il fit descendre Sa volonté et Sa sagesse et les revêtit dans Son «dos», la dimension extérieure, dans des sujets matériels. Les lois concernant les animaux dans l'Ordre de Kodashim, l'ordre des sacrifices, en sont un exemple.

14 ובמעוֹת בסדר נזיקין. דפנימית רצונו וחכמתו ית' מלובשים בהם וגם מדותיו ית' הם נמשכים אחריהם מאליהם וממילא כמ"ש השיב אחר ימינו⁶⁹ וגו'.

et avec l'argent, dans l'Ordre de Nezikin. Car la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté et de Sa sagesse, qu'Il soit béni, est revêtue en elles, et Ses attributs émotionnels (midot), qu'Il soit béni, sont également entraînés à leur suite d'eux-mêmes, tout naturellement, comme il est écrit : « Il a fait reculer Sa droite », etc.

La volonté intérieure et la sagesse de D.ieu sont revêtues même dans les questions d'argent, dans l'Ordre de Nezikin (dommages). Ses attributs émotionnels suivent d'eux-mêmes, comme le dit le verset : « Il a fait reculer Sa droite » : Sa droite, qui représente la bonté, L'accompagne jusque dans Son « dos ».

ובחכמה אתברירו⁷⁰ פי' כי אין לשון ברור נופל אלא בדבר שמתערב כגון מין במינו ואינו ניכר. כך עד"מ סרסור המחליף פרה בחמור⁷¹ לגבי השונה משנה והלכה זו.⁷²

Et « par la 'Hokhma (sagesse), ils sont triés ». C'est-à-dire que le terme « tri » ne s'applique qu'à une chose mêlée à une autre, par exemple une espèce mêlée à la même espèce, sans qu'on puisse la reconnaître. Ainsi, à titre d'analogie, un courtier qui échange « une vache contre un âne », comparé à celui qui étudie cette michna et cette halakha.

« Par la 'Hokhma, ils sont triés » : le tri (birour) ne s'applique que lorsque des choses sont mêlées au point qu'on ne peut les distinguer, comme une espèce mêlée à la même espèce. Le courtier qui échange « une vache contre un âne » et le sage qui étudie précisément cette michna traitent de la même vache et du même âne ; c'est la sagesse de D.ieu, étudiée dans la halakha, qui sépare le saint des réalités matérielles auxquelles il est mêlé.

15 וכן קצב המתעסק בנתוח אברי הבהמה לנתחים ובבני מעים וכי הוא קצב. אך המתעסק לידע כל פרטי הלכות התלויין באברי הבהמה להבדיל בין טרפה לכשרה

De même, un boucher qui s'occupe de découper les membres de l'animal en morceaux et de traiter ses entrailles, etc., est un boucher. Mais celui qui s'attache à connaître tous les détails des lois qui dépendent des membres de l'animal, afin de distinguer une tréfa d'un animal casher,

Un boucher qui découpe un animal et manipule ses entrailles accomplit simplement le travail d'un boucher. Celui qui étudie les lois liées aux organes de l'animal afin de distinguer un animal casher d'une tréfa (un animal atteint d'un défaut mortel) se consacre à une tout autre activité.

וכן במחליף פרה לידע ולהבדיל ולברר בין חייב לזכאי וכן בסדר טהרות בין טמא לטהור כו'.

et de même, celui qui traite de l'échange d'une vache afin de savoir, distinguer et déterminer qui est tenu pour responsable et qui en est exempt, ainsi que, dans l'Ordre de Taharot, distinguer l'impur du pur, etc. ;

Il en va de même des lois relatives à l'échange d'une vache, qui déterminent qui est tenu pour responsable et qui en est exempt, ainsi que de l'Ordre de Taharot, qui distingue l'impur du pur. Dans chaque cas, l'étude consiste à distinguer et à trancher.

16 וכן בכל ש"ס [ששה סדרי משנה] משנה וגמרא וכל הפוסקים ראשונים ואחרונים מתגלה ומתברר רצון העליון וחכמתו ית' ועל ידי זה מתברר ונפרד הרע מהטוב

Et de même, dans tout le Chass, la Michna et la Guemara, ainsi que chez tous les décisionnaires halakhiques, anciens et récents, la volonté supérieure et Sa sagesse, béni soit-Il, se révèlent et deviennent claires ; par là, le mal est trié et séparé du bien,

Dans tout le Talmud — la Michna et la Guemara — ainsi que dans les enseignements de tous les décisionnaires halakhiques, anciens et récents, la volonté supérieure et la sagesse de D.ieu se révèlent et deviennent claires. Cette clarification permet de trier le mal et de le séparer du bien.

דהיינו הפסול מהכשר וחייבמזכאי וכן במצות מעשיות התלויין במדות כגון שומר אבדה שפטור ליתן פרוטה לעני. שעוסק במצוה פטור ממצוה.⁷³

c'est-à-dire l'invalidé du valide, et celui qui est tenu de celui qui est exempté. De même pour les mitsvot pratiques qui dépendent des attributs émotionnels (midot), comme celui qui garde un objet perdu et qui est exempté de donner une perouta à un pauvre, car celui qui est occupé à accomplir une mitsva est exempté d'une [autre] mitsva.

La halakha distingue l'invalidé du valide, et celui qui est tenu de celui qui est exempté. Il en va de même pour les mitsvot pratiques qui impliquent les attributs émotionnels : celui qui garde un objet perdu est exempté de donner une perouta à un pauvre, car celui qui est occupé à accomplir une mitsva est exempté d'en accomplir une autre.

17 והיינו אם עוסק בה לצרכה לשטחה ולנערה⁷⁴ ואין חילוק בין היא אבדת עשיר או עני.

C'est-à-dire que s'il s'en occupe pour les besoins de l'objet lui-même, afin de l'étendre et de le secouer, il n'y a pas de différence selon que l'objet perdu appartient à un riche ou à un pauvre.

La garde d'un objet perdu constitue une mitsva lorsqu'on en prend soin pour lui-même, en étendant un vêtement et en le secouant afin qu'il ne s'abîme pas. Peu importe que son propriétaire soit riche ou pauvre.

משא"כ אם שומר כסות שלו אפי" [אפילו] אינו עשיר כמו בעל אבדה הרי אין בו מצוה.

En revanche, s'il garde son propre vêtement, même s'il n'est pas aussi riche que le propriétaire de l'objet perdu, cela ne constitue pas une mitsva.

Garder son propre vêtement n'est pas une mitsva, même si celui qui le garde est plus pauvre que le propriétaire de l'objet perdu, de sorte que ce vêtement a davantage de valeur à ses yeux. L'acte est le même ; seule son intention diffère.

וכן הענין בצדקה וגמילות חסדים מה שעושה חסד עם הבריות הרי זה מצוה. ואם עושה לצרכו אין בו מצוה.

Il en va de même pour la charité et les actes de bonté : faire du bien à autrui constitue une mitsva ; si l'on agit pour ses propres besoins, cela ne constitue pas une mitsva.

La charité et la bonté obéissent au même principe : la bonté exercée envers autrui est une mitsva, tandis que celle qui est pratiquée pour son propre profit n'en est pas une.

וא"כ כשעושה מצוה בדבר גשמי הרי הוא ענין ההתהפכות חשוכא לנהורא שאור ה' הוא גילוי רצונו ית' ואור במקום החשך הגשמי דוקא:

Ainsi, lorsqu'on accomplit une mitsva au moyen d'un objet matériel, il s'agit de la transformation des ténèbres en lumière : la lumière de D.ieu est la révélation de Sa volonté, béni soit-Il, et [c'est] précisément dans le lieu des ténèbres matériels que se trouve la lumière.

Ainsi, lorsqu'on accomplit une mitsva au moyen d'un objet matériel, les ténèbres sont transformées en lumière. La lumière de D.ieu est la révélation de Sa volonté, et ici, elle devient lumière précisément au lieu même des ténèbres matériels.

SECTION 6 • ¶18-19

Le mur et l'ouverture

18 וזהו הנה זה עומד אחר כתלנו.⁷⁵ פירוש בחי' חכמתו ורצונו ית' הוא בחי' התגלות בבחי' זה בעניני

התורה

Et c'est là [le sens de] «Voici que celui-ci se tient derrière notre mur». C'est-à-dire que le niveau de Sa sagesse et de Sa volonté, béni soit-Il, est celui d'une révélation au niveau de «ceci», dans les sujets de la Torah ;

Le verset «Voici que celui-ci se tient derrière notre mur» décrit la situation. La sagesse et la volonté de D.ieu se révèlent dans les sujets de la Torah au niveau de «ceci», quelque chose de présent que l'on peut désigner du doigt.

אלא שעומד אחר כתלנו שאין אור ה' שורה ומתגלה בו מפני שעונותיכם מבדילין⁷⁶ ועומד לנגדו בכותל.

mais il «se tient derrière notre mur», car la lumière de D.ieu ne repose pas en lui et ne s'y révèle pas, parce que «vos fautes font séparation» et se dressent devant lui comme un mur.

Pourtant, il «se tient derrière notre mur»: la lumière de D.ieu ne repose pas ouvertement dans une personne, car «vos fautes font séparation» entre elle et D.ieu et se dressent devant elle comme un mur.

19 והעצה היעוצה לזה משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים.⁷⁷ כי חלון הוא חלל שנעשה בכותל.

Le conseil proposé à cet égard est le suivant : « Il regarde par les fenêtres, Il épie à travers les treillis. » Car une fenêtre est une ouverture pratiquée dans un mur.

Le verset lui-même donne le remède : « Il regarde par les fenêtres, Il épie à travers les treillis. » Une fenêtre est une ouverture pratiquée dans un mur.

וכן ענין החרכים אלא שחרכים הם סדקים קטנים וחלון הוא חלל גדול יותר. כך ע"ד משל הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחי לי⁷⁸ כחודה של מחט^{79,80} כו'.

Il en va de même des treillis, à ceci près que les treillis sont de petites fissures, tandis qu'une fenêtre est une ouverture plus grande. Ainsi, à titre d'analogie, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ouvre-Moi [une ouverture] comme la pointe d'une aiguille », etc.

Les treillis sont de petites fissures, tandis qu'une fenêtre est une ouverture plus grande. Les Sages l'ont formulé ainsi : D.ieu dit : « Ouvre-Moi une ouverture comme la pointe d'une aiguille », et la suite de cette parole enseigne qu'Il en ouvrira alors une bien plus grande.

דהיינו שישבור לבו לב האבן להיות לו רוח נשברה לב נשבר⁸¹ כי כל המסכים והכותל והמחיצה המפסקת בינו לאביו שבשמים הוא בחי' גסי הרוח אשר על כן מחשב עצמו ליש. וחפצי יקרים בעיניו מחפצי שמים:

C'est-à-dire qu'il brise son cœur, le cœur de pierre, afin d'avoir « un esprit brisé, un cœur brisé ». Car tous les écrans, le mur et la cloison qui le séparent de son Père céleste relèvent de la grossièreté d'esprit, à cause de laquelle il se considère comme quelque chose (yesh), et ses propres désirs lui sont plus chers que les désirs du Ciel.

Faire une telle ouverture signifie briser le cœur de pierre, afin d'avoir « un esprit brisé, un cœur brisé ». Ce qui sépare une personne de son Père céleste, c'est la grossièreté d'esprit, l'arrogance, qui la fait se considérer comme une « chose » distincte (yesh) et préférer ses propres désirs à ceux du Ciel.

SECTION 7 • ¶20-22

Les deux démarches d'Esther

20 ועם כל הנ"ל יובן ויבואר היטב ענין אסתר שמתחלה בראותו את המלכה עומדת בחצר⁸² היה בחי' זאת עולה מן המדבר⁸³ הנ"ל.

À la lumière de tout ce qui précède, l'histoire d'Esther sera bien comprise et expliquée : au début, « lorsqu'il vit la reine debout dans la cour », elle était au niveau de « celle-ci qui monte du désert », mentionné plus haut.

Tout cela éclaire l'histoire d'Esther. Au début, lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle était au niveau de « celle-ci qui monte du désert », l'ascension décrite plus haut.

כי גם בחי' חצר הפנימית למדבר יחשב נגד בית המלך ממש לפי שאין המלך דר בקביעות בחצר כמו בבית אזי מתגלה הארת והמשכת אור ה'.

Car même le niveau de la cour intérieure est considéré comme un désert par rapport à la maison du roi elle-même, puisque le roi ne réside pas en permanence dans la cour comme il le fait dans la maison ; alors se révèle un rayonnement et une effusion de la lumière de D.ieu.

Même la cour intérieure est considérée comme un « désert » par rapport à la maison du roi elle-même, car le roi n'y demeure pas en permanence comme dans sa maison. Dans la cour, seul un rayonnement de la lumière de D.ieu est révélé et répandu.

21 ואז ותקרב אסתר שמתעלה ומתקרבת אל המלך בתשוקה לדודה. אבל כל העליות והתקרבות אינו אלא ותגע בראש השרביט.⁸⁴

Et alors, « Esther s'approcha » : elle s'élève et s'approche du roi, dans son aspiration vers son Bien-Aimé. Mais toutes les élévations et toutes les approches ne vont pas au-delà de « elle toucha le sommet du sceptre ».

« Esther s'approcha » désigne son élévation, le fait qu'elle se rapproche du Roi par aspiration vers son Bien-Aimé. Mais toutes ces élévations ne vont pas au-delà de « elle toucha le sommet du sceptre ».

אבל אחרי כן כתיב ותוסף אסתר וגו' דהיינו בהיותה אתו בבית ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגני אשר חשב על היהודים.⁸⁵

Mais ensuite, il est écrit : « Et Esther poursuivit », etc. — c'est-à-dire, lorsqu'elle était avec lui dans la maison : « elle pleura et le supplia d'écarter le mal que Haman l'Agaguite avait conçu contre les Juifs ».

Plus loin, la Meguila raconte qu'Esther parla de nouveau, lorsqu'elle se trouvait avec le roi dans la maison, et qu'« elle pleura et le supplia d'écarter le mal que Haman l'Agaguite avait conçu contre les Juifs ».

שהבכיה היא לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות אשר נתלבש בלבושים גסי הרוח מבחי המן אשר הוא חשב על היהודים. כי ממנו באים ליהודים מחשבות כאלו.

Car les pleurs visent à éveiller une grande compassion pour l'étincelle de divinité qui s'est revêtue d'habits de grossièreté d'esprit, provenant du niveau de Haman, qui « conçut [du mal] contre les Juifs » ; car c'est de lui que viennent aux Juifs de telles pensées.

Ses pleurs éveillent une grande compassion pour l'étincelle de divinité revêtue d'habits de grossièreté d'esprit, qui proviennent du niveau de Haman. L'Alter Rebbe interprète « qu'il avait conçu contre les Juifs » comme désignant les pensées d'orgueil que Haman, source spirituelle d'une telle grossièreté, introduit dans l'esprit des Juifs.

22 ואז יתהפכו חשוכא לנהורא. ולכן ויושט המלך לאסתר את כל השרביט הזהב⁸⁶ שיאיר אור ה' בגילוי למטה דוקא.

Alors, les ténèbres seront transformées en lumière. C'est pourquoi « le roi tendit à Esther » tout le « sceptre d'or », afin que la lumière de D.ieu brille avec éclat au-dessous, précisément.

Alors, les ténèbres sont transformées en lumière. C'est pourquoi « le roi tendit à Esther » tout le sceptre d'or : la lumière de D.ieu se révèle ouvertement, précisément ici-bas.

ואז ותקם אסתר פ'י שקמה על עמדה ועל מצבה שלא תצטרך עוד לבח'י עולה מן המדבר.

Et alors, « Esther se leva » : c'est-à-dire qu'elle se tint à sa place et dans sa position, de sorte qu'elle n'aurait plus besoin du niveau de « monter du désert ».

« Esther se leva » signifie qu'elle vint se tenir fermement à sa place et n'eut plus besoin de monter « du désert ». Elle n'a plus à s'élever, car la lumière vient à elle.

וזהו ותעמוד לפני המלך שתהא במדרגה גדולה לפניו כמ"ש א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה]⁸⁷ (וע' מענין ויושט המלך כו' במ"ש פ' ראה ע"פ כי תשמע בקול⁸⁸ כו'. ובמק"מ [ובמקדש מלך] ח"א [חלק א'] פ' ויחי) (רכ"ח ע"ב).⁸⁹

Et c'est là [le sens de] « elle se tint devant le roi » : elle se trouvera à un niveau élevé devant lui, comme il est écrit : « Une femme vaillante est la couronne de son mari. » (Voir aussi, au sujet de « Le roi tendit », etc., ce qui est écrit dans la paracha de Re'eh, sur le verset « Lorsque tu écouteras la voix », etc., ainsi que dans le Mikdash Melekh, première partie, paracha de Vayechi) (228b).

« Elle se tint devant le roi » signifie qu'elle atteignit un niveau élevé devant Lui, comme dans « Une femme vaillante est la couronne de son mari ». La référence entre parenthèses renvoie au maamar sur « Lorsque tu écouteras la voix », dans la paracha de Re'eh, ainsi qu'au Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, sur Vayechi (première partie, 228b).

גם שם בד"ה כי תשמע הנ"ל נת' [נתבאר] ענין חצר הפנימית וענין בית. וע' עוד מענין בית לעיל פ' בראשית בד"ה השמים כסאי⁹⁰ כו'

Là aussi, dans le discours commençant par « Lorsque tu écouteras », mentionné ci-dessus, sont expliqués le sujet de la cour intérieure et celui de la maison. Voir aussi plus haut, au sujet de la maison, dans la paracha de Bereishis, le discours commençant par « Les cieux sont Mon trône », etc.,

Les références se poursuivent : le discours « Lorsque tu écouteras » explique également la cour intérieure et la maison. Sur le sens de « maison », voir aussi le maamar commençant par « Les cieux sont Mon trône », dans la paracha de Bereishis.

אי זה בית כו' וע' עוד לעיל פ' וישב בהפטרה דחנוכה ע"פ תשמור את חצרי^{91,92} בע"א [באופן אחר]:

« Où est la maison », etc. Voir également plus haut, dans la paracha de Vayeshev, dans la Haftara de Chanouka, sur le verset « Tu garderas Mes cours », [expliqué] d'une autre manière.

La référence cite la question du verset : « Où est la maison [que vous Me bâtirez ?] », au sujet de la maison. Elle renvoie aussi au maamar sur « Tu garderas Mes cours », dans la Haftara du Chabbat de Chanouka (paracha de Vayeshev), qui explique le sujet autrement.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire la leçon aux paragraphes [19] et [21] : le mur entre une personne et son Père céleste est la grossièreté d'esprit, qui consiste à se considérer comme un « quelque chose » et à tenir ses propres désirs pour plus chers que ceux du Ciel. Le conseil est de briser le cœur de pierre — « un esprit brisé, un cœur brisé » —, ce qui ouvre, pour la lumière de D.ieu, ne serait-ce que l'ouverture de la pointe d'une aiguille, comme Esther pleura afin d'éveiller la compassion pour l'étincelle retenue dans la grossièreté d'Haman. En étudiant la halakha et en accomplissant des mitsvot avec des objets matériels pour elles-mêmes, une personne transforme ici-bas les ténèbres en lumière ([13]-[17]).

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken considère-t-il même l'amour qui naît de la contemplation de l'essence de D.ieu comme ne faisant que « toucher le sommet du sceptre » ?
2. Quelle est la différence entre maîtriser la sitra a'hra et transformer les ténèbres en lumière, et comment le récit de Pourim illustre-t-il la seconde démarche ?
3. Comment le courtier et l'érudit qui étudie le cas de « celui qui échange une vache contre un âne » expliquent-ils pourquoi les lois halakhiques ne seront pas abolies ?
4. En quel sens la « grandeur » de D.ieu est-elle en réalité Son humilité ?
5. Pourquoi les pleurs et un cœur brisé, plutôt qu'une élévation supplémentaire, permettent-ils d'obtenir le « sceptre entier » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויושט המלך לאסתר

La note renvoie aux notes de source du Rabbi sur ce maamar et indique qu'il fut prononcé en l'an 5560 (1800).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמר בשנת תק"ס. ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים הערה 160. ראה מאמרי אדה"א נ"ך עי שעה שמיוסד על מאמר זה. באוה"ת מג"א עי קיא המאמר עם הגהות. עי קיז ועי קיה עוד הגהות.

2 ויושט המלך לאסתר

Après la chute de Haman, Esther se présenta de nouveau devant le roi ; il lui tendit le sceptre d'or, et elle se leva et se tint devant lui pour plaider en faveur de son peuple. Ce verset est le sujet du maamar.

אסתר ח'ד"ד:4 Esther 8:

וְיוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שֵׁרֶבֶט הַזָּהָב וַתִּקַּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or. Esther se leva et se tint devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ה, ד.

3 ויושט המלך את שרביט הזהב

Lorsque Esther entra pour la première fois sans y être invitée dans la cour intérieure, le roi lui tendit « le sceptre d'or qui était dans sa main », et elle s'approcha et en toucha l'extrémité. L'Alter Rebbe compare les deux passages.

אסתר ה'ב'2:5 Esther 5:

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אַסְתֵּר הַמִּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֹצֵר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת־שֵׁרֶבֶט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרֶבֶט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ה, ב.

4 ואנכי הסתר אסתיר פני

D.ieu avertit que, lorsque le peuple se détournera, Il cachera assurément Sa face « ce jour-là ». L'Alter Rebbe entend le nom Esther dans « haster astir » et applique le verset à la dissimulation de la Chekhina en exil.

דברים ל"א:18 Deuteronomy 31:

וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לא, יח. באוה"ת מג"א עי קיז יש הג"ה לכאן.

5

יאר ה' פניו אליך

Tiré de la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi. » Ce verset montre que la « face » de D.ieu est la révélation de Sa présence.

במדבר ו'כ"ה:25 Numbers 6:

יְאֹר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה. באוה"ת מג"א עי טו נוסף "ות"א ינהר ה' שכינתי לותך", ע"ש.

PARAGRAPHE 2

6

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair verra ensemble que la bouche de D.ieu a parlé. » L'Admour Haza-kène comprend littéralement « toute chair verra » : aux jours du Machia'h, D.ieu sera perçu même par les sens physiques.

ישעיהו מ'ה:5:40 Isaiah 40:

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

7

ואמר ביום ההוא

« En ce jour, on dira : Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui, et Il nous sauvera. » Le mot « voici » (zé) exprime D.ieu révélé et désigné, par opposition au « cela » caché.

ישעיהו כ"ה:9:25 Isaiah 25:

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹקֵינוּ זֶה קִיְנוּ זֶה קִיְנוּ לֹא וַיֹּשִׁיעֵנוּ זֶה ה' קִיְנוּ לֹא נִגְלָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

PARAGRAPHE 3

8 כל המועדים יהיו בטלים

La note renvoie à ce passage à propos de l'enseignement selon lequel toutes les fêtes seront abolies à l'époque future.

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי תענית פ"ב ה"ב. ראה אוה"ת ואתחנן ע"י עב.

9 וימי הפורים

« Ces jours de Pourim ne disparaîtront pas du milieu des Juifs, et leur souvenir ne cessera pas de leur descendance » : le verset sur lequel se fonde la permanence de Pourim.

אסתר ט:28 ט"כ

וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מְשֻׁפָּחָה וּמְשֻׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וְיָמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יִעָבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא־יִסּוּף מִיָּעָם:

et que ces jours soient rappelés et observés dans chaque génération, chaque famille, chaque province et chaque ville ; et que ces jours de Pourim ne disparaissent pas du milieu des Juifs, ni leur souvenir de leur descendance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, כה.

10 הלכות אינן בטלים

Le Talmud de Jérusalem rapporte que les Prophètes et les Écrits seront abolis à l'avenir, mais pas les cinq Livres de la Torah ; Reish Lakish ajoute que la Méguilat Esther et les halakhot ne seront pas non plus abolies : la Méguila, car « leur souvenir ne cessera pas de leur descendance », et les halakhot, car « les voies éternelles (halikhot olam) sont les siennes ».

תלמוד ירושלמי מגילה א' ח"ד:1:8 Jerusalem Talmud Megillah

משנה: אין בין זב הרואה שתי ראיות לרואה שלש אלא קרבן. אין בין מצורע מוסגר למצורע מוחלט אלא פריעה ופריעה תגלחת וצפרים: הלכה: אמר רבי יונה בר פזי. דרבי לעזר היא. דרבי לעזר אמר. [אף בשלישית בודקין אותו מפני הקרבן. ברם כרבנן. השננה מאונס טהור. והשלישית מאונס טמא. אמר רבי יוסה. אין לית היא דרבנן ולא אוף דרבי לעזר לית היא. דתני. אמר רבי לעזר. לא לסותרו אמרתי אלא שלא יביא קרבן. לא אמרתי שאינו ...

MISHNA : La seule différence entre celui qui souffre d'un écoulement et a eu deux émissions et celui qui en a eu trois est le sacrifice. 15:1-30 et le traité Zavim. Après une émission de fluide, celui qui souffre d'un écoulement devient impur ; il doit s'immerger dans un mikvé et devient pur au coucher du soleil. S'il a deux émissions en un jour ou au cours de deux jours consécutifs, il est une source d'impureté grave et ne peut devenir pur à moins d'avoir passé sept jours consécutifs sans ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

11 הלכות אינן בטלים לעתיד לבא

La note renvoie à ce passage à propos de l'enseignement selon lequel les lois de la Torah ne seront pas abolies.

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' מגילה פ"א ה"ה. ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע"י תא.

12 שבתות וימים טובים . . בחיי עליית העולמות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער פנימית וחיצונית דרוש ג.

13 עליית העולמות

Dans la Porte des dimensions intérieure et extérieure, Etz Chaim explique qu'avec l'accueil du Chabbat, les mondes s'élèvent au-dessus de leurs places, à un niveau plus élevé que pendant les prières des jours de semaine. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer que le Chabbat et les fêtes sont des moments d'élévation.

עץ חיים מ':40:3 Sefer Etz Chaim

... והנה תבין מכמה דרושים כי חיצוניות העליון גדול מאד מפנימיות התחתון וכשעולה התחתון בעליון הנה הפנימיות של התחתון נעשה חיצוניות אל חיצון העליון וחיצוניות העליון נשאר בחיי פנימי אל החיצוניות שהוא בחיי פנימי התחתון וא"כ עם זה הדרוש נוכל לבאר טעם עליות העולמות בתפלת החול ובשבת מתערבין חיצוניות עם הפנימיות ע"ד הנ"ל ונעשה הכל חיבור א' אך אין נראה כך בשאר מקומות בספרינו כמו בקבלת שבת ובתפלת ר"ה וכיוצא אלא שכל חיצוניות כפ"ע והפנימיות כפ"ע. גם אמר כמ"א כי כל בחיי המעשה הם לתיקון החיצוניות והפנימיות הכל במקומן עצמם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

14 למכה מצרים

« À Celui qui frappa l'Égypte en ses premiers-nés, car Sa bonté est éternelle. » L'Admour Hazakène lit ce refrain comme exprimant le but de la plaie : les premiers-nés d'Égypte furent frappés afin que la bonté suprême puisse rayonner.

תהילים קל"ו:10 Psalms 136

למכה מצרים בכבוריהם פי לעולם חסדו:

To Him that smote Egypt in their first-born, For His mercy endureth for ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, י.

15 שייאר לעולם אור החסד עליון

La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédék sur le Psaume 136, à propos de cette interprétation : les premiers-nés de l'Égypte furent frappés afin que la lumière du 'Hessed sublime puisse éclairer.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י יהל אור קאפיטל קלו ע"י תמיד.

מובא באוה"ת ויקהל ע' ב'ר"ב.

16

מי זאת עולה מן המדבר

« Qui est celle qui monte du désert comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, de toutes les poudres du marchand ? » Le maamar interprète chaque expression comme une étape de l'ascension de l'âme le Chabbat et les jours de fête ([4]-[6]).

Song of Songs 3:6 וְהַיָּרֵיחַ ג': שיר השירים

מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רוכל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ו. ועי' אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תש"ז.

17

אבקת רוכל

Le Zohar explique le même verset : la Chekhina précédait Israël dans le désert dans une nuée qui s'élevait comme une colonne de fumée, « parfumée », c'est-à-dire unie aux nuées d'Avraham et de Yits'hak ; et « toutes les poudres du marchand » désigne Yaakov ou Yossef. La note de Kehot renvoie ici à « les poudres du marchand ».

Zohar I, 176bb קעו, זח"א קעו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קעו, ב. נתבאר באוה"ת בראשית רכ, ב. רעא, ב.

18

כנס"י נקי זאת

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 197a pour ces mots.

Zohar III, 197a קצו, זח"א קצו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קצו, א.

19

כי כמו שעשן גשמי

La note renvoie à cet endroit à propos de l'analogie de la fumée matérielle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ד ע' 212. לקו"ש חט"ז ע' 280.

20

ומכלה דבר ההפוך

Un passage de ce maamar figure dans Or HaTorah, qui ajoute : « Consumer la chose véritablement opposée ressemble à la lumière bleue (nehora techela) qui provient de la consommation de la mèche et consume le "yesh" de l'âme animale. » La flamme qui consume sa mèche illustre la consommation du sentiment d'existence propre de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

קטע באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'ר"ב ומוסיף: "והנה ענין שמכלה דבר ההפך ממש זהו כענין נהורא תכלא שנמשך מכליון הפתילה שמכלה היש דנפש הבהמית", ע"ש.

21

וגם היא מקוטרת . . ונשרף בעשן הקיטור

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 5

22

וכסה ענן הקטרת

À Yom Kippour, le Grand Prêtre déposait l'encens sur le feu devant D.ieu, « et le nuage de l'encens couvrira le propitiatoire ». L'Admour Hazaken remarque que la Torah appelle la fumée de l'encens un « nuage », car elle est si ténue.

ויקרא ט"ו:13 Leviticus 16:13

ונתן את־הקטרת על־האש לפני ה' וכסה ענן הקטרת את־הכפרת אשר על־העדות ולא ימות:

Il mettra l'encens sur le feu devant D.ieu, afin que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le Témoignage, et qu'il ne meure pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, יג.

23

ואח"כ יהיה בבחי' מור

Plus tôt dans Torah Ohr, Mordekhai est associé à la « myrrhe pure » (mor deror), que le Targoum rend par mira dachya : en haut, elle est la myrrhe de la liberté ; en bas, elle est l'amertume (mar) et les Guevourot attirées dans le domaine du pur et de l'impur, la Torah telle qu'elle est revêtue dans ce monde matériel, en exil et dans l'amertume.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל צב, א.

24

בהגיע תור נערה ונערה

Chaque jeune fille se présentait à son tour devant le roi A'-hachvéroch, après douze mois de préparation : « six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates et des produits de beauté pour les femmes ». L'Admour Hazaken interprète ces étapes comme la préparation de l'âme à se présenter devant D.ieu.

אסתר ב':12 Esther 2:12

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אליהם להם מקץ חיות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המר וששה חדשים בשמים ובתמרוקיהן הנשים:

Et lorsque venait le tour de chaque jeune fille d'aller auprès du roi A'hachvéroch, après qu'on avait agi envers elle selon la règle concernant les femmes, pendant douze mois —car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs soins : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates doux et d'autres onguents pour les femmes—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ב, יב.

25

La note de Kehot renvoie à Megillah 13a:18 pour ces mots.

מגילה י"ג א:13 Megillah 13a:13

"ששה חדשים בשמן המור". מאי "שמן המור"? רבי חייא בר אבא אמר: סטכת, רב הונא אמר: שמן זית שלא הביא שלישי. תנאי, רבי יהודה

אומר: אנפקינון — שמן וית שלא הביא שליש, ולמה כסין אותו —
שמשייר את השיער ומעידן את הבשר.

« Six mois avec l'huile de myrrhe » (Esther 2:12). Qu'est-ce que l'huile de myrrhe ? R. Hiyya b. Abba dit : Stakat. R. Huna dit : de l'huile d'olives qui n'ont pas encore atteint le tiers de leur croissance. Il a été enseigné : R. Judah dit : Anpikon est de l'huile d'olives qui n'ont pas encore atteint le tiers de leur croissance. Pourquoi l'utilise-t-on pour oindre ? Parce qu'elle enlève les poils et adoucit la peau.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

26

ישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi. » Ce verset décrit ici la joie en D.ieu que l'Admour Hazaken appelle l'oliban.

Psalms 149:2: כמ"ט תהילים

ישמח ישראל בעשיו בניציו וגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

PARAGRAPHE 6

27

« Six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates et les produits de beauté des femmes » : la seconde moitié de la préparation des jeunes filles, interprétée ici comme la joie et la ferveur de l'âme.

אסתר ב:12: Esther 2:12

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אליהמלך אחשוורוש מקץ היות לה קדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן חמר וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

Et lorsque venait le tour de chaque jeune fille d'aller auprès du roi A'hachvéroch, après qu'on avait agi envers elle selon la règle concernant les femmes, pendant douze mois —car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs soins : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates doux et d'autres onguents pour les femmes—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

בדשן נפשו

« Écoutez-Moi et mangez ce qui est bon, et que votre âme se délecte de l'abondance. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le plaisir qu'un parfum procure à l'âme.

ישעיהו נ"ה:2: Isaiah 55:2

למה תשקלו־כסף בלוא־לחם ויגיעכם בלוא לשבועה שמעו שמוע אלי ואכלו־טוב ותתענג בדשן נפשכם:

Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ; que votre âme se délecte dans l'abondance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

מכל אבקת רוכל

La fin du verset « Qui est celle qui monte du désert » : « de toutes les poudres du marchand ». Les nombreuses poudres sont interprétées comme les nombreuses sortes de ferveur présentes dans les âmes juives.

Song of Songs 3:6: שיר השירים ג:ו

מי זאת עלה מן־המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רוכל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

הנערה באה אל המלך

« Et c'est ainsi que la jeune fille se rendait auprès du roi » : après sa préparation, chaque jeune fille se présentait devant le roi. L'Admour Hazaken l'interprète comme l'âme qui se présente devant D.ieu avec toutes ses sortes de ferveur.

אסתר ב:13: Esther 2:13

ובנה הנערה באה אליהמלך את כלי־אשר תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד־בית המלך:

lorsque la jeune fille se présentait devant le roi, on lui donnait tout ce qu'elle désirait emporter de la maison des femmes à la maison du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

31

« Esther s'approcha et toucha le haut du sceptre. » L'Admour Hazaken fait de « toucher le haut du sceptre » le nom de chaque élévation de l'âme.

אסתר ה:2: Esther 5:2

ויהי כראות המלך את־אסתר המלכה עומדת בתצר נשאה הן בעיניו ויושט המלך לאסתר את־שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

את שרביט הזהב וחיי

Esther rappelle à Mordekhai que quiconque entre sans y être convié dans la cour intérieure est mis à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, « et il vivra ». Le verset montre que le sceptre est une force vitale.

אסתר ד:11: Esther 4:11

כל־עבדי המלך ועם־מדינות המלך ידעים אשר כלי־איש ואשה אשר יבוא־אליהמלך אליהחצר הפנימית אשר לא־יקרא אחת דתו להמית לבד מאשר יושיט־לו המלך את־שרביט הזהב ויהי ואני לא נקראתי לבוא אליהמלך זה שלושים יום:

« Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que tout homme ou toute femme qui se présentera devant le roi dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, est soumis à une seule loi : être mis à mort, sauf celui à qui le roi tendra le sceptre d'or, afin qu'il vive ; or, je n'ai pas été appelée à me présenter devant le roi depuis trente jours. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ד, יא. ועיי ביהל אור הנסמן לעיל.

33

אהבה עזה כרשפי אש ושלחבת

« Car l'amour est puissant comme la mort... ses étincelles sont des étincelles de feu, une flamme de D.ieu. » L'Admour Hazaken décrit le scintillement au sommet du sceptre avec les mots du verset.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה
כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלחבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

זהב התנופה

L'or de l'offrande balancée, l'or apporté pour les travaux du Sanctuaire, vingt-neuf talents et sept cent trente sicles. Ici, il désigne l'amour ardent qui s'élève vers le haut.

Exodus 38:24: שמות ל"ח:כ"ד

כל־הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש וזהב התנופה תשע
ועשרים ככר ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש:

Tout l'or employé à l'ouvrage, pour tous les travaux du Sanctuaire — l'or de l'offrande —, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du Sanctuaire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Extrait de la prière d'Éliyahou dans l'introduction au Tikkunei Zohar (Patach Eliyahou) : « Tu es le plus élevé de tous les êtres élevés, le Caché de tous les êtres cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » Ici, ces mots décrivent l'essence même de D.ieu, au-delà de la « grandeur » qui remplit les mondes et les entoure.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

36

וקצהו התחתון . . ממכ"ע וסוכ"ע

La note indique que les deux extrémités du sommet du sceptre — l'amour issu de la contemplation de memalé et

sovev, et l'amour issu de la contemplation de Son essence — sont expliquées dans Or HaTorah sur Megillas Esther, et renvoie également à Vayeshev.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת מג"א עי קכא. ראה גם באוה"ת פי וישב כרך ה תתפח, א.

37

ולא שייך ביי לשון גדולה ממכ"ע וסוכ"ע

Le passage est cité dans Or HaTorah sur Vayeira, qui conclut que, dans « À Toi, D.ieu, est la grandeur », la grandeur et le 'Hessed d'Atsilout, memalé et sovev, sont annulés devant Lui et ne peuvent être comparés à « Sa grandeur est insondable », qui ne relève pas du tout de la catégorie des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת וירא צב, א. ושם כי שמכ"ו מובן דפירוש לך ה' הגדולה שמדת
הגדולה והחסד שבאצילות ממכ"ע וסוכ"ע בטל אצלו ואינו מערך בחי
ולגדולתו אין חקר שאינו בגדר עלמין כלל, וזה היפך ממ"ש שבחי גדולה
זהו הנמשך מבחי ולגדולתו אין חקר, ע"ש בארוכה. ובהמשך מים רבים
תרל"ו פרק מח. ובהנחת כ"ק אדמו"ר מהורשי"ב שם עי תלב. וראה לעיל נו,
ב. ובאוה"ת ואתחנן עי רנד.

38

על הארה

Variante de lecture : Or HaTorah lit « על הארת » (« de l'éclat de »), reliant « éclat » à la « diffusion de la force vitale » qui suit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ובמים רבים שם: על הארת.

39

שייך לומר

Variante de lecture : Or HaTorah lit « שייך לומר לשון », « on peut employer le terme » « remplissant » et « entourant ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ובמים רבים: שייך לומר לשון.

40

לגדולתו דוקא אין חקר

« D.ieu est grand et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » L'Admour Hazaken comprend « insondable » comme signifiant que l'essence de D.ieu dépasse la « grandeur » qui remplit les mondes et les entoure.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

פי דלא שייך כלל

La note renvoie à cet endroit en rapport avec cette explication, selon laquelle la contemplation de la grandeur de D.ieu ne s'applique qu'au Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי חקת עי תשסג.

42

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » La création n'a pas

changé D.ieu ; devant Lui, les mondes sont comme rien.

Malachi 3:6:ג'ר:מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

43 המשכת אוא"ס ב"ה והוא הוא חיות כל העולמות

Le Tséma'h Tsédek commente ce passage : « Il semble que cela désigne la diffusion du kav et du fil provenant de la Lumière infinie » ; il ajoute que le Mikdash Melech sur Vayechi l'explique comme le mystère de l'union de la Rédemption à la Prière, et que Likkutei Torah, dans le discours « Lorsque tu écouteras la voix », l'explique dans un sens similaire.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' עג ע"פ הנחמדים מזהב מצוין ע"ז: "וכפי הנראה ר"ל המשכת הקו וחוט מאוא"ס ובמק"מ פ' ויחי דרכ"ה ע"ב פ"י שה"ס סמיכת גאולה לתפלה וכעין זה פ"י בלק"ת בד"ה כי תשמע בקול". ראה אוה"ת ויצא קפב, א.

PARAGRAPHE 8

44 גדול ה' ומהולל מאד

« Grand est D.ieu et très loué, dans la cité de notre D.ieu, sa montagne sainte. » Les Sages interprètent la seconde moitié comme la condition de la première : Il est appelé grand « dans la cité de notre D.ieu ».

Psalms 48:2:ב'תהילים

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הֶרֶם־שָׁן:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, ב.

45 אימתי נק' גדול

Le Zohar demande quand le Saint béni soit-Il est appelé grand, et répond : lorsque Knesset Israël est avec Lui, comme il est dit : « dans la cité de notre D.ieu ».

Zohar II, 235a:זח"ב רלה,

Zohar III, 5a:זח"ג ה,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רלה, א. זח"ג ה, א. זח"ג חדש תשא (מד, א). חקת (נא, ד). ראה לעיל, ב. מז, א.

46 בבחי גדולה . . מלכותו מלכות כל עולמים

Là, l'Alter Rebbe explique que la « grandeur » ne s'applique à D.ieu que dans le déploiement du rayonnement issu de Sa Mal'hout, « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » ; la force vitale qui crée les mondes n'est

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר

qu'un rayonnement, comme la lumière du soleil comparée au soleil, et tout est comme rien devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לעיל פ' וארא נו, ב. ובתורת שמואל תרכ"ז ע' קעז.

47 מלכותו מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes. » L'Admour Hazaken utilise ce verset pour exprimer la « grandeur » de D.ieu : qu'Il règne sur tous les mondes.

Psalms 145:13:י"גתהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

48 וישב ה' מלך לעולם

« D.ieu siégeait au Déluge ; D.ieu siège en Roi pour toujours. » L'Admour Hazakène interprète le fait de « siéger » comme un abaissement de Lui-même afin de régner.

Psalms 29:10:י"טתהילים

ה' לְמַבּוּל יוֹשֵׁב וְיֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, י.

49 ואתה קדוש

« Et Toi, Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël. » Être « assis » sur les louanges d'Israël est, pour D.ieu, un abaissement, Lui qui, en vérité, est saint et séparé.

Psalms 22:4:ד'תהילים

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

Pourtant Tu es saint, siégeant au milieu des louanges d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כב, ד.

50 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Ici, cela désigne le niveau de l'essence de D.ieu, au-delà du temps, qui sera révélé dans l'avenir.

Malachi 3:6:ג'ר:מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וראו כל בשר

« Et toute chair verra ensemble » : dans l'avenir, la gloire de D.ieu sera perçue même par les yeux physiques et l'in-

tellect physique.

ישעיהו מ"ה:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְיֵרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

52

כעת יאמר ליעקב

Tiré de la bénédiction de Bilam : « En ce temps-là, on dira à Yaakov et à Israël : "Qu'a accompli D.ieu ?" » Les Sages l'interprètent comme se rapportant à l'avenir, lorsque les anges interrogeront les justes d'Israël.

Numbers 23:23 כ"ג:23

כִּי לֹא־נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קִסַּם בְּיִשְׂרָאֵל כֶּעֶת יֹאמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מֶה־פָּעַל אֵל:

Car il n'y a pas de sorcellerie contre Jacob, ni de divination contre Israël ; maintenant on dit de Jacob et d'Israël : « Qu'a fait D.ieu ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כג.

53

מלא כל הארץ כבודו

Les séraphins proclament : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » À l'avenir, les anges le diront sous forme d'affirmation, sans plus demander où se trouve Sa gloire.

Isaiah 6:3 ג'ג:6

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מִלֵּא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

54

אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » L'Admour Hazaken y voit une allusion à Knesset Israël dans l'avenir, lorsqu'elle se tiendra au-dessus de la lumière qui se révèle à elle aujourd'hui.

Proverbs 12:4 ד'ד:12

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְיִרְקַב בַּעֲצֻמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל

Amos se lamente : « Elle est tombée ; elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Ici, ces paroles sont interprétées

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר.

comme une promesse : elle n'aura plus besoin de se relever, car la lumière descendra jusqu'à elle.

Amos 5:2 ב'2:5

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נְשִׂאָה עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מְקִימָהּ:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ה, ב.

56

דכתיב למכה מצרים בבכוריהם

La note cite le Rabbi : ce maamar qualifie « À Celui qui frappa l'Égypte par ses premiers-nés » d'iskafya (soumission) seulement, tandis que le miracle de Pourim lui est supérieur : il relève de la transformation.

LA NOTE DE KEHOT

"ומ"ש שם [הכוונה לתו"א כאן] ש"למכה מצרים בבכוריהם" הו"ע דאתכפ"א בלבד (ונס פורים הוא למעלה מזה בח"י אתהפכא) — הרי זה מפני ששם קאי להפירוש (מכילתא פרשה יג. ראב"ע לתהלים עה"פ) ש"למכה מצרים בבכוריהם" קאי על מכת בכורות כמפורש שם [הכוונה לתו"א] צד, א". — ספר השיחות תשמ"ח כרך א ע' 359.

57

למכה מצרים בבכוריהם

« À Celui qui frappa l'Égypte par leurs premiers-nés. » Le verset illustre la soumission du mal lors des rédemptions passées.

Psalms 136:10 י"י:136

לְמִכָּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

To Him that smote Egypt in their first-born, For His mercy endureth for ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ויהרג מלכים אדירים

« Et Il tua de puissants rois, car Sa bonté est éternelle » : un autre exemple du mal vaincu en étant brisé.

Psalms 136:18 ח"ח:136

וַיַּהַרְגַּ מֶלֶכִּים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

Et tua des rois puissants, car Sa bonté est éternelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, יח.

59

אז אהפוך אל עמים שפה ברורה

« Car alors Je transformerai le langage des peuples en langage clair, afin que tous invoquent le nom de D.ieu et Le servent d'un même accord. » Le verbe ehpocho, « Je transformerai », exprime l'idée de transformation (ithap'ha).

Zephaniah 3:9 ט'9:3

כִּי־אֶזְאָ אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שֹׁפָה בְּרוּרָה לְקָרָא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

צפני' ג, ט.

60

והלכו עמים רבים

« Et de nombreux peuples iront et diront : « Venez, montons à la montagne de D.ieu... afin qu'Il nous enseigne Ses voies. » » Les nations seront attirées vers D.ieu de leur plein gré, et non simplement soumises.

ישעיהו ב'ג:23 Isaiah

והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל-הרה' אל-בית אלמי יעקב וירנו מדרךיו ונלכה בארחתיו כי מציון תצא תורה ודבריה מירושלם:

Et de nombreux peuples iront et diront : « Venez, montons à la montagne de D.ieu, à la maison du D.ieu de Jacob ; Il nous enseignera Ses voies, et nous marcherons dans Ses sentiers. » Car de Sion sortira la loi, et la parole de D.ieu, de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע' ב, ג.

PARAGRAPHE 12

61

שנתהפך לב אחשורוש לטוב

Dans l'explication de « D.ieu n'écoute pas Bilam... et transforma la malédiction en bénédiction », le passage distingue la transformation en lumière des ténèbres de la kelipat nogah, tirée du Chabbat, de la transformation en bénédiction même de la malédiction située en dessous de nogah, par la techouva qui transforme les fautes volontaires en mérites, comme à Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ט פ' כי תצא ד"ה לא אבה מ, א. אוה"ת פ' כי תשא ע' ב"א. ראה סה"ש תש"נ ע' 349 הערה 101.

62

אותו הפה עצמו

Le Rabbi note à cet endroit que ce passage explique l'expression « cette même bouche » comme la transformation des ténèbres en lumière qui aura lieu dans les temps futurs, au-dessus de leur soumission (iskafya).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"י"ח ע' 237 הערה 82 שכאן מבאר שזהו כענין אתהפכא חשוכא לנהורא שיה"ל לעת"ל (שלמעלה מאתכפ"א). ע"ש.

63

והעם לעשות בו כטוב בעיניך

A'hachvéroch à Haman : « L'argent t'est donné, ainsi que le peuple, pour en faire ce qui te semble bon à tes yeux. » Par ces paroles, le roi livra les Juifs à Haman.

אסתר ג'י"א Esther 3:11

ויאמר המלך להמן הקסוף נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך:

Et le roi dit à Haman : « L'argent t'est donné, ainsi que le peuple, pour que tu en fasses ce qui te semblera bon. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ג, י"א.

64

ואתם כתבו על היהודים

A'hachvéroch à Esther et Mordekhaï : « Et vous, écrivez au sujet des Juifs ce qui vous semble bon à vos yeux, au nom du roi. » Le même roi, avec les mêmes mots, leur donne maintenant les moyens d'assurer leur délivrance.

אסתר ח'ח:8 Esther

ואתם כתבו על-היהודים כטוב בעיניכם בשם המלך וחתמו בטבעת המלך ככתב אשר-נכתב בשם-המלך ונחתום בטבעת המלך אין להשיב:

Écrivez aussi au sujet des Juifs comme bon vous semble, au nom du roi, et scellez-le avec l'anneau du roi ; car ce qui est écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi, nul ne peut le révoquer. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, ה.

65

שהוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא

La note renvoie à une note de bas de page située à la même page du discours du Rabbi que celle citée dans la note sur la soumission et la transformation en [11.3].

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ח כרך א ע' 359 הערה 27.

66

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu sera révélée »: la révélation future, dont le miracle de Pourim fut un avant-goût.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

67

ארז"ל על פסוק ברח דודי

Dernier verset du Cantique des Cantiques : « Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou à un jeune cerf. » Les Sages l'interprètent à la lumière de l'habitude qu'a la gazelle de regarder en arrière tout en courant.

Song of Songs 8:14 שיר השירים ח'י"ד

ברח דודי ודמה-לך לזכ"י או לעפר האילים על הרי בשמים:

Hâte-toi, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou à un jeune cerf, sur les montagnes des aromates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 14a זח"ב יד, א

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, יד. ראה זח"ב יד, א. נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ע' תב ואילך.

68

כמו בבהמות בסדר קדשים ובמעוות בסדר נזיקין

La note indique que ces deux exemples, les animaux dans Kodashim et l'argent dans Nezikin, sont expliqués en détail à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

בי דוגמות אלו נתבארו באריכות במאמרי אדה"א נ"ך ע' תו.

PARAGRAPHE 14

69

השיב אחר ימינו

« Il a ramené sa droite en arrière devant l'ennemi. » Dans les Lamentations, ces mots décrivent D.ieu retirant Son aide ; ici, l'Admour Hazaken les lit comme désignant Sa droite, Ses attributs, qui suivent Sa volonté dans Son « arrière », c'est-à-dire les aspects matériels de la halakha.

Lamentations 2:3: איכה

גָּדַע בְּחִירְיָאָה כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרָיו יָמֵינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְרַע
בַּיַּעֲקֹב כָּאֵשׁ לָהֶבֶת אֶכְלָה סְבִיב:

Il a retranché dans sa colère ardente toute la force d'Israël ; il a retiré sa droite de devant l'ennemi ; et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant, qui dévore tout alentour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, ד. ראה פי הפסוק בדרך מצותיך קצב, א. אוה"ת וואר ע' קכד.

70

ובחכמה אתבירי

Plus tôt dans Torah Ohr, l'Alter Rebbe explique que toute la durée de l'exil est le temps des birourim, la séparation du mal et du bien, et que celle-ci s'accomplit par la 'Hokhma, « bechochmah isbreru » ; c'est pourquoi la 'Hokhma est également appelée jugement (din).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

71

המחליף פרה בחמור

La michna statue sur le cas de celui qui échange une vache contre un âne, puis la vache met bas, chaque partie revendiquant le veau. L'Admour Hazaken oppose le courtier qui effectue un tel échange à celui qui étudie cette loi.

Mishnah Bava Metzia 8:4: משנה בבא מציעא ח"ד

הַמְחַלִּיף פֶּרָה בְּחִמּוֹר וַיִּלְדָּה, וְכֵן הַמוֹכֵר שֶׁפָּתְחוּ וַיִּלְדָּה, זֶה אוֹמֵר עַד
שֶׁלֹּא מִכְרָתִי, וְזֶה אוֹמֵר מִשְׁלָקְחָתִי, יִחַלְקוּ. הֵיוּ לוֹ שְׁנֵי עֲבָדִים, אֶחָד
גָּדוֹל וְאֶחָד קָטָן, וְכֵן שְׁתֵּי שְׂדוֹת, אֶחָת גְּדוֹלָה וְאֶחָת קְטַנָּה, הַלּוֹקֵחַ אוֹמֵר
גָּדוֹל לְמַחְתִּי, וְהַלֵּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, זֶכֶה בְּגָדוֹל. הַמוֹכֵר אוֹמֵר קָטָן
מִכְרָתִי, וְהַלֵּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, אֵין לוֹ אֶלָּא קָטָן. זֶה אוֹמֵר גְּדוֹל וְזֶה
אוֹמֵר קָטָן, יִשְׁבַּע הַמוֹכֵר שֶׁהַקָּטָן מִכֵּר. זֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ וְזֶה אוֹמֵר
אֵינִי יוֹדֵעַ, יִחַלְקוּ:

Si quelqu'un a échangé une vache contre un âne et qu'elle a mis bas, de même si quelqu'un a vendu son esclave et qu'elle a mis bas : [si] l'un (le vendeur) dit : « Il est né avant que je ne la vende », et l'autre (l'acheteur) dit : « Il est né après que je l'ai achetée », ils partageront [la valeur de ce qui est né]. Si quelqu'un avait deux esclaves, l'un grand et l'autre petit, ou deux champs, l'un grand et l'autre petit, [et qu'il en ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כמו בבהמות בסדר קדשים ובמעוות בסדר נזיקין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בי דוגמות אלו נתבארו באריכות במאמרי אדה"א נ"ך ע' תו.

PARAGRAPHE 16

73

שעוסק במצוה פטור ממצוה

Le Talmud déduit la règle selon laquelle celui qui est occupé à accomplir une mitsva est dispensé d'une autre mitsva. L'Admour Hazaken la cite à propos de celui qui garde un objet perdu et qui, pendant ce temps, est dispensé de donner une perouta aux pauvres.

סוכה כ"ה א: Sukkah 25a:11

וְהַעֲסֵק בְּמִצְוָה פְּטוּר מִן הַמִּצְוָה מֵהֵכָא נִפְקָא? מֵהֵתָם נִפְקָא, דְּתַנִּינָא:
"וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמְאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְגוֹ' — אוֹתָם אֲנָשִׁים מִי הָיוּ?
נֹשְׂאֵי אֲרוֹנוֹ שֶׁל יוֹסֵף הָיוּ, דְּבָרֵי רַבִּי יוֹסִי הַגִּלְלִי.

Est-ce de là que l'on déduit que celui qui est occupé à accomplir une mitsva est dispensé d'une mitsva ? On le déduit de là, comme il est enseigné dans une baraita : « Il y avait des hommes qui étaient impurs à cause du corps d'un homme... » (Nombres 9:6). Qui étaient ces hommes ? C'étaient ceux qui transportaient le corps de Yosef, selon les paroles de Rabbi Yose HaGlili.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Zohar III, 186a: זח"ג קפו,

LA NOTE DE KEHOT

סוכה כה, א. זח"ג קפו, א.

PARAGRAPHE 17

74

לצרבה לשטחה ולנערה

Celui qui trouve un vêtement « le secoue une fois tous les trente jours et l'étend pour son propre usage, mais non pour son propre honneur ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette loi : prendre soin de l'objet perdu pour lui-même constitue la mitsva.

Mishnah Bava Metzia 2:8: משנה בבא מציעא ח"ח

מִצָּא סִפְרִים, קוֹרָא בֵּהּ אֶחָת לְשָׁלִשִׁים יוֹם. וְאִם אֵינִי יוֹדֵעַ לְקִרְוֹתָי,
גּוֹלְקִין. אֲבָל לֹא יִלְמַד בֵּהּ בְּתַחֲלָה, וְלֹא יִקְרָא אַחֵר עִמּוֹ. מִצָּא כְּסוֹת,
מְנַעֲרָה אֶחָת לְשָׁלִשִׁים יוֹם. וְשׁוֹטְטָהּ לְצִרְכָּהּ, אֲבָל לֹא לְכַבּוּדוֹ. כְּלִי כֶסֶף
וְכֵלִי נְחֹשֶׁת, מְשַׁתְּמֵשׁ בָּהֶן לְצִרְכָּן, אֲבָל לֹא לְשִׁחְקָן. כְּלִי זָהָב וְכֵלִי
זָכָכִית, לֹא יַגַּע בָּהֶן עַד שְׂכִיבָא אֵלֵיהֶן. מִצָּא שֶׁק אוֹ קֶפֶה, וְכָל דְּבַר שְׂאִין
דְּרָכּוֹ לְטַל, הֲרִי זֶה לֹא יִטֵּל:

S'il trouvait des rouleaux, il devait les lire une fois tous les trente jours ; et s'il ne savait pas lire, il devait les dérouler. Mais il ne pouvait pas y apprendre quelque chose qu'il n'avait pas encore appris, et nul autre ne pouvait lire avec lui. S'il trouvait des vêtements, il devait les secouer une fois tous les trente jours et les étendre pour leur propre bien, mais non pour son propre honneur. S'il trouvait des ustensiles d'argent ou de cuivre, il devait les utiliser pour leur propre bien, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 18

75 הנה זה עומד אחר כתלנו

« Mon bien-aimé est semblable à une gazelle... Voici, il se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, observant à travers les treillis. » L'Admour Hazaken interprète « il » comme désignant la volonté de D.ieu révélée dans la Torah, cachée derrière un mur.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב' ט'

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרקים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ט.

76 שעונותיכם מבדילין

« Mais vos fautes ont dressé une séparation entre vous et votre D.ieu. » Les péchés sont le mur qui empêche de ressentir la lumière.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט ב'

כי אם-עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

77 משגיח מן החלונות מציץ מן החרקים

« Regardant par les fenêtres, guettant à travers les treillis. » Les fenêtres et les treillis sont interprétés comme des ouvertures dans le mur, formées par un cœur brisé.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב' ט'

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרקים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 פתחי לי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimée » : le verset sur lequel les Sages ont fondé l'enseignement concernant une ouverture aussi petite que le chas d'une aiguille.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה' ב'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 פתחי לי כחודה של מחט

Le Zohar sur le même verset : « Ouvrez-moi une ouverture aussi petite que le chas d'une aiguille, et j'ouvrirai pour vous les portes célestes. »

Zohar III, 95a ז"ח ג, צה

LA NOTE DE KEHOT

כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ג ע' קצח העיר ע"ז: "הובא בכ"מ בדא"ח, ולע"ע צ"ע מקומו. ויעוין לקו"ת קרח (נה, א). וראה שהש"ר ע"פ אני ישנה. יל"ש שם. זח"ג צה, א. פסיקתא רבתי פט"ו. פסיקתא דר"כ פרשת החודש", עכ"ל. וראה הערה הנ"ל בשינויים בלקו"ש ח"א ע' 191 הערה 17.

80 פתחי לי כחודה של מחט

Le Midrach sur « Ouvre-moi » : D.ieu dit à Israël : « Ouvrez-moi une ouverture de techouva aussi petite que le chas d'une aiguille, et j'ouvrirai pour vous des ouvertures par lesquelles des chariots et des voitures pourront entrer. » La remarque du Rabbi dans la note de Kehot cite ce passage parmi les sources à consulter au sujet de cet enseignement, dont il n'avait pas encore localisé la source exacte.

Shir HaShirim Rabbah 5:3 שיר השירים רבה ה' ג'

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט וללבוש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שנידוג להם בוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה ולבוש מלכות. רחצתי את רגלי, מטנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

« J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les salirais-je ? Mon bien-aimé a passé sa main par l'ouverture, et mon être s'est ému pour lui » (Cantique des Cantiques 5:3-4). « J'ai ôté ma tunique » — Rabbi Yohanan dit : même le plus simple des simples sait se déshabiller et s'habiller, et tu dis : « J'ai ôté ma tunique » ? Rabbi Hanina et Rabbi Yohanan disent : le jour où le méchant Nabuchodonosor attaqua Israël, il leur ôta deux ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81 רוח נשברה לב נשבר

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » Le cœur brisé est l'ouverture dans le mur.

Psalms 51:19 תהילים נ"א ט"ט

זכחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

82 המלכה עומדת בחצר

« Lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux. » La cour se comprend comme le lieu de l'élévation, en deçà de la maison du roi.

אסתר ה':ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נִשְׂאָה הֵן בְּעֵינֶי
וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 זאת עולה מן המדבר

« Qui est celle qui monte du désert ? » : l'élévation de l'âme au-dessus des préoccupations matérielles, expliquée en [4]-[6].

שיר השירים ג':ו' Song of Songs 3:6

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן מְקַטְרֶת מֵר וּלְבוֹנָה מְכַל אֲבָקִי
רוֹכֵל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

84 ותגע בראש השרביט

« Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre » : sa première approche, comprise comme les élévations qui n'atteignent qu'un reflet.

אסתר ה':ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נִשְׂאָה הֵן בְּעֵינֶי
וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי אשר חשב על היהודים

« Esther parla de nouveau devant le roi, tomba à ses pieds, pleura et le supplia de détourner le mal qu'avait tramé Haman l'Agaguite, ainsi que le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs. » L'Admour Hazaken interprète le « des-

sein » de Haman comme les pensées d'arrogance qui émanent de lui.

אסתר ח':ג' Esther 8:3

וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתִּדְבֹּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּפֵּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתִּתְחַנְּנוּ לוֹ
לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הַמֵּן הָאֲגָגִי וְאֶת מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

86 ויושט המלך לאסתר את כל השרביט הזהב

« Le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi » : le verset que le maamar se propose d'expliquer.

אסתר ח':ד' Esther 8:4

וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שִׁרְבִיט הַזֶּהָב וַתִּקֶּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or. Esther se leva et se tint devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 א"ח עט"ב

La note de Kehot renvoie à Proverbs 12:4 pour ces mots.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

88 במ"ש פי ראה ע"פ כי תשמע בקול

Là, la cour intérieure désigne le Chema et ses bénédictions, et la maison du roi, où il siège sur son trône royal, la prière de la Amida, état de bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי ראה כג, ב.

89 ובמק"מ ח"א פי ויחי (רכ"ח ע"ב)

La note le cite : « "Et le roi tendit à Esther" est le mystère de l'union de la Rédemption à la Prière, car la Rédemption fait descendre un rayonnement d'en haut et élève la prière, mystère de Malchus en Atsilout... puis la prière s'élève avec la Rédemption elle-même. »

LA NOTE DE KEHOT

"ובספר חמדת הימים דף קט בסוד המגילה כתב וז"ל ויושט המלך לאסתר ה"ס סמיכת גאולה לתפלה כי גאולה מוריד הארה מלמעלה ומעלה את התפלה סוד המלי באצילות . ואח"כ עולה התפלה עם הגאולה עצמה" — וראה גם באוה"ת מגלת אסתר (הוצאת תש"ג) ע' קנ.

90 השמים כסאי אי זה בית

« Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied ; où est la maison que vous bâtiriez pour Moi ? » Ses premiers mots sont le titre du maamar auquel le texte fait référence.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי
וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ע"פ תשמור את חצרי

Là, « Tu garderas Mes cours » est expliqué ainsi : « Mes cours » désigne l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ל, ד.

92

תשמור את חצרי

Tiré de la Haftara de Chabbat 'Hanouka : « Si vous marchez dans Mes voies... vous jugerez aussi Ma maison et vous garderez aussi Mes parvis. » Ces paroles sont le titre du maamar auquel le texte fait référence.

זכריה ג':7 Zechariah

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵם אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְּוֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעַמִּדִּים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak